



September / Setiembre 1, 2015

EDICIÓN NO. 500

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Steven Tran met with  
Legislators in D.C.

Pg. 2

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Padre Jorge retornó a Cuba



Con una misa solemne en la Parroquia Corpus Christi de Lawrence, el pasado domingo 23 de agosto, se celebró la partida hacia Cuba del querido Padre Jorge Reyes, OSA que luego de 46 años de ausencia, regresa a la isla como sacerdote. A la salida de la iglesia, todos quieren abrazarlo y tomar su foto con él.

|14

## Father Jorge returns to Cuba

On Sunday August 23, with a solemn Mass held at Corpus Christi Parish in Lawrence, followers celebrated the return to Cuba of their beloved Father Jorge Reyes, OSA who after 46 years of absence, returns to the island as a priest. After the Mass, everyone wanted a hug and take their picture with him.

|14

## Llevando mejor salud al valle



Josefa García, popular naturópata y distribuidora de los productos Nature's Sunshine, logró traer a Lawrence un seminario de salud el 21 y 22 de agosto, con el Dr. Angel Gabet, algo por lo que ella había estado luchando por lograr hace varios años.

|15

### Bringing better health to the Valley

Josefa García, popular naturalist and distributor of Nature's Sunshine Products, succeeding in bringing to Lawrence a health seminar on 21 and 22 August, with Dr. Angel Gabet, something she had been struggling to achieve for several years.

|15

## Lawrence Izó la bandera dominicana

El domingo, 16 de agosto, fecha en que se celebra el Día de la Restauración, los dominicanos del patio izaron su bandera tricolor frente al Ayuntamiento de Lawrence. |8

### Dominican flag was hoisted in Lawrence

On Sunday, August 16, when the Restoration Day is celebrated, local Dominicans raised their tricolor flag across from Lawrence City Hall. |8



## EPA graduó estudiantes de GroundWork

Deb Szaro, EPA Deputy Regional Administrator, visitó Lawrence para reconocer a 9 estudiantes que cursaron estudios relacionados al agua potable así como aguas residuales.



### EPA graduates GroundWork students

Deb Szaro, EPA Deputy Regional Administrator visited Lawrence to recognize 9 students who have completed studies related to drinking water and wastewater.

## Viene el Festival de Teatro mejor que nunca

Página 11

## Grandioso Desfile y Carnaval Dominicano

- Pg. 6

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 9am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

# Local Youth Advocates Meet with US Senators about Protecting Kids from Tobacco



Steven Tran, 16, of Lawrence, Mass., went to Washington, D.C.,

Local high school students met with U.S. Sen. Ed Markey (D-MA) and U.S. Sen. Elizabeth Warren (D-MA) last month about the need to protect youth from currently unregulated tobacco products, such as electronic cigarettes and cigars.

Nikki Bosco, 17, of Wakefield, Mass., and Steven Tran, 16, of Lawrence, Mass., were in Washington, D.C., to participate in an anti-tobacco leadership training organized by the Campaign for Tobacco-Free Kids. Twenty-six youth advocates from 20 states participated in the Youth Advocacy Symposium, a series of skill-building workshops on leadership, advocacy and communications.

During the week, Nikki and Steven met with Sen. Markey and Sen. Warren to discuss the tobacco companies' latest products and marketing strategies targeting youth and urge support for policies to protect America's kids.

Youth advocates asked lawmakers to support the FDA's efforts to regulate all tobacco products, including e-cigarettes and cigars, and to reject proposals before Congress that would weaken the FDA's authority over these products.

As cigarette smoking has fallen, tobacco companies have introduced new products that appeal to kids, including e-cigarettes and cigars in a variety of candy and fruit flavors. Cheap, small cigars that often look like cigarettes are being sold in flavors that include grape, watermelon, cherry and strawberry. E-cigarettes are available in thousands of flavors, including gummy bear and cotton candy. They're also

being marketed using the same tactics long used to promote regular cigarettes to kids, including slick magazine ads, sponsorships of concerts and auto races, and celebrity endorsements.

A recent government survey shows use of e-cigarettes among U.S. high school students tripled from 2013 to 2014 (4.5 percent to 13.4 percent) and now exceeds use of regular cigarettes. The survey also found high school boys now smoke cigars at the same rate as cigarettes (10.8 percent for cigars and 10.6 percent for cigarettes).

The FDA is finalizing regulations for these products. However, the U.S. House Appropriations Committee has approved a proposal that would restrict the FDA's authority to review e-cigarettes and cigars already on the market. Health advocates are urging Congress to reject this proposal.

Tobacco is the No. 1 cause of preventable death in the U.S., killing over 480,000 people and costing about \$170 billion in health care bills each year.

Currently 10.7 percent of Massachusetts's high school students smoke. Furthermore, tobacco use claims 9,300 lives in the state and costs \$4.08 billion in health care bills each year.

"These young leaders are helping make the next generation tobacco-free," said Matthew L. Myers, president of the Campaign for Tobacco-Free Kids. "They speak from experience about tobacco products and marketing that target youth. Elected leaders should stand with them and support strong action to protect our nation's children from tobacco addiction."

## EDITORIAL | EDITORIAL

### La mejor época para estar en Lawrence

El festival del Día del Trabajo se aproxima y es la mejor época del año para estar en Lawrence. Muchos festivales, comidas, presentaciones culturales que llegan a nosotros en muchos idiomas diferentes.

Nosotros, en Rumbo estamos honrados de ser uno de los auspiciadores la Fiesta de los Tres Santos y el Festival de Pan y Rosas, y aconsejamos fervientemente a los miembros de nuestra comunidad de habla española que continúen siendo parte de esta tradición.

La Fiesta de los Tres Santos que ya viene celebrándose por 92 años consecutivos tiene lugar el viernes 4, sábado 5 y domingo 6 de septiembre 2015. La atracción principal de este año es el concierto en el escenario principal al final de la Calle Common, con la actuación del tenor Michéal Castaldo.

El sábado y domingo continúa la diversión para toda la familia, incluyendo el Desfile de las Antorchas, la procesión de los Tres Santos y para cerrar, la orquesta de B Street Bombers.

También el sábado y domingo, St. Anthony's Maronite Catholic Church tendrá su Mahrajan, un festival anual libanés con la mejor comida, belly dancers y música típica. Es muy divertido observar a los jóvenes bailando al compás de su contagiosa música folklórica.

El Festival de Pan y Rosas que tendrá lugar el lunes, 7 de septiembre en el Parque Campagnone ha estado rindiendo tributo por los últimos 30 años a las muchas nacionalidades que han vivido y trabajado en Lawrence un siglo atrás así como las contribuciones que hicieron al movimiento laboral. Lawrence Heritage State Park siempre hace una labor titánica para conseguir representantes de muchos países diferentes para traer el sabor de la gente que creó esta valiente ciudad.

Estos son unos días que no debe quedarse en casa. Salga y disfrute aprendiendo sobre las culturas que hicieron a Lawrence lo que es hoy, mientras que rinde tributo a aquellos que trabajaron tan duro para darnos las condiciones de trabajo que hoy tanto valoramos.

### The best time to be in Lawrence

The Labor Day festivals are approaching and the best time of year to be in Lawrence. There are many festivals, food, cultural performances that come to us in many different languages.

We at Rumbo are honored to be one of the sponsors of the Feast of the Three Saints and the Festival of Bread and Roses, and strongly advise our members of Spanish-speaking community to continue being part of this tradition.

The Feast of the Three Saints already being held for 92 consecutive years, takes place on Friday 4th, Saturday 5th and Sunday, September 6th 2015. The central attraction this year is the concert on the main stage at the end of Common St., with tenor Michéal Castaldo.

On Saturday and Sunday the fun for the whole family continues, including the Parade of Lights, the procession of the Three Saints and to close, the orchestra of B Street Bombers.

Also on Saturday and Sunday, St. Anthony's Maronite Catholic Church will have its Mahrajan, a Lebanese annual festival with the best food, belly dancers and traditional music. It is great fun watching the young dancing to his infectious folk music.

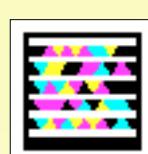
The Bread and Roses Festival to be held Monday, September 7 in the Campagnone Park has been paying tribute to the past 30 years to the many nationalities who have lived and worked in Lawrence a century ago and the contributions they made to the labor movement.

Lawrence Heritage State Park always makes a Herculean task to get representatives from many different countries to bring the taste of the people who created this brave city.

These are a few days not to stay home. Get out and enjoy learning about the cultures that made Lawrence what it is today, while paying tribute to those who worked so hard to give us the working conditions that we cherish today.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Diaz**

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Suris**

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES

#### CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

## Make an appointment Request prescription refills and lab results

## Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

**1**

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

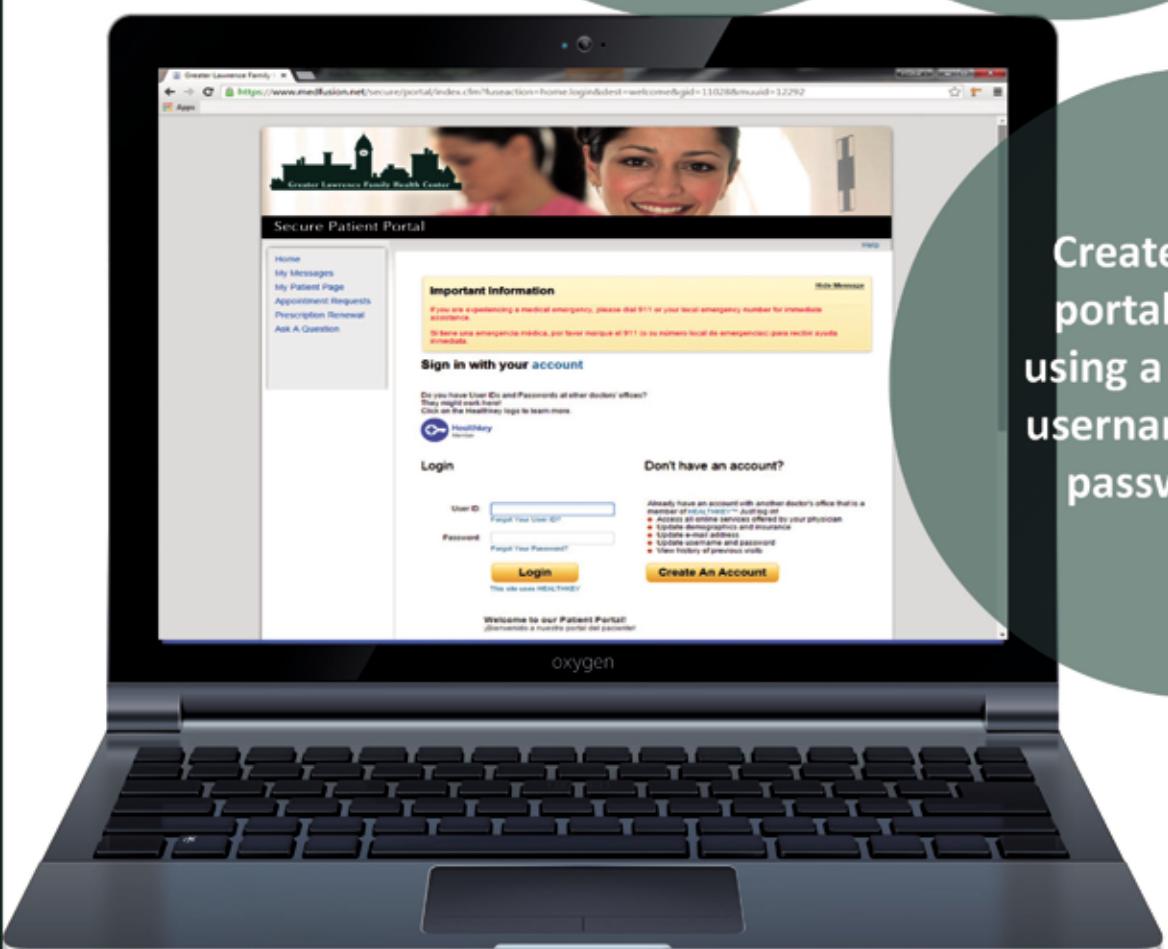
**2**

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

**3**

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



[www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Cambios en colegios electorales

En la página 12 publicamos los cambios de los centros de votación en la Ciudad de Lawrence, como resultado de no ser apropiados para personas discapacitadas. Es lamentable que este cambio se hizo tan cerca de las elecciones sin dar tiempo suficiente para que los miembros de la comunidad que están siendo afectados para averiguar dónde votarían ese día.

Esperamos que los votantes de la Iglesia El Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor, 96 East Haverhill St. (A-4) ahora sepan que estarán votando en la Escuela Parthum. Los votantes que por lo general fueron a la escuela Lawlor, 44 Lexington Street (B-2), ahora votarán en la Escuela Leahy. Los de la iglesia South Congregational Church, 198 South Broadway (E-3), irán a la Escuela Frost. Y, los votantes que acudieron al Firefighter's Relief's In, Uno de la calle Market (F-4), ahora tendrán que ir a la escuela South Lawrence East.

Si hay algo desafortunado que salió de esta decisión es la forma irrespetuosa en que el Firefighters' Relief's In fue tratado en todo esto. Si bien es cierto que hay un bar en el lugar, eso no quiere decir que los votantes estaban tentados a pasar tiempo allí. Es un lugar cómodo con bastante aparcamiento y una entrada independiente podría haber sido designada, bloqueando el acceso a la barra para así apaciguar a los críticos.

El Firefighters' Relief's In debe ser agradecido por los años prestando a los votantes en Lawrence un lugar para emitir su voto "de forma gratuita".

## ¿Conflictos con Twitter?

Hillary Clinton está siendo investigada por el uso de su correo electrónico personal

con los asuntos del Estado y esto podría dar lugar a graves problemas para ella. Bueno, tenemos nuestra propia versión de un mal uso aquí en Lawrence.

La cuenta oficial de twitter del Representante Marcos Devers está siendo utilizada para dar publicidad de su negocio particular.

Rep Marcos Devers  
@MarcosDevers\_MA  
22 de agosto

Practicando mi primera vocación -Ingeniería y Construcción - con MDJ Incorporated Ingeniería y Construcción.

<http://fb.me/3LP2ee9N0>

Contiene una gran cantidad de videos de una obra de construcción, el Desfile de los Patriotas, eventos de los Medias Rojas y los Bruins lo cual lo hacen que sea muy personal en naturaleza. Me puse en contacto con otros legisladores y todos me dijeron que, o bien, sólo tienen el oficial para los negocios de la Casa de Gobierno, o dos separados para evitar la mezcla del deber y el placer.

Otro punto interesante es que él dice que es "mi primera vocación" cuando él ha dicho a través de los años que la política es su vida. Hmmm!

## Lawrence no es una ciudad santuario

Parece haber cierta confusión en los medios de comunicación referente a si Lawrence es una ciudad santuario con la aprobación del Trust Act. Hace unas semanas, el jefe de policía James Fitzpatrick fue invitado a mi programa de radio CrossOver y explicó cómo funcionaría esta



Ley. Él dijo que sólo daría a los agentes de policía la oportunidad de hacer su trabajo. Sin embargo, al ver que los medios de comunicación de Boston e incluso el Alcalde Rivera insisten en llamarla de esa manera, escribió al Jefe solicitando sus pensamientos sobre esto, diciendo con claridad que quería publicar su respuesta. He aquí lo que dijo:

"Estoy a favor de cualquier cosa que pueda fomentar un sentido de confianza en la seguridad pública. El Departamento de Policía de Lawrence no está aquí para hacer cumplir las leyes de inmigración, estamos aquí para servir y proteger a la gente en Lawrence. Todos ellos. Si alguien es víctima de un delito no queremos que piensen dos veces antes de interactuar con nosotros. Creo que el uso de la frase "Santuario de la Ciudad" es un nombre poco apropiado que confunde la cuestión.

Respetuosamente,

Jim Fitzpatrick (jefe de policía)"

Las ciudades santuario se niegan a asistir a ICE durante las investigaciones, arrestos o allanamientos que equivale a albergar a inmigrantes ilegales. Se habla de la eliminación de los fondos federales que las ciudades santuario reciben por negarse a cumplir las leyes federales de inmigración, pero ese no es el caso de Lawrence.

## Junta de revisión de la Policía

¡Allá vamos de nuevo con la creación de otra comisión! El Presidente del Concejo Municipal Modesto Maldonado ha propuesto la idea de formar este grupo para supervisar las quejas contra el departamento de policía. El Concejo Municipal cuenta con un Subcomité de Seguridad Pública que creo que se ha reunido una sola vez y, probablemente, sea un lugar adecuado para ventilar tales quejas.

Si implican a residentes, tenemos una Comisión inactiva e inútil de Derechos Humanos. Se supone que deben reunirse una vez al mes, pero debido a la falta de quórum se reúnen cuatro o cinco veces al año y la última vez que emitieron un informe anual fue en 1986.

Ahora, Sr. presidente del Concejo Maldonado, ¿está seguro de que una junta de revisión de la policía será la respuesta a los problemas de Lawrence?

## Nombramiento de Eileen Bernal

Incluso con la controversia que el nombramiento de Eileen O'Connor Bernal ha creado, pasará como se espera, si se considera legal por parte del concejo o de la Legislatura en caso que tenga que ir a través de una petición de autonomía Home Rule Petition). Va a pasar porque el alcalde así lo quiere y el alcalde siempre consigue lo que quiere.

Además de eso, no tengo ninguna opinión fuerte sobre este tema. Tengo una gran admiración por Eileen, como persona y como concejal de la ciudad. Ella siempre ha sido prudente y justa en sus decisiones por lo que tiene mi respeto. También es una opción muy inteligente para Alcalde Rivera. Ella traerá la sensibilidad y la calma a esa oficina que he oído que lo necesita.

Eileen será capaz de controlar las acciones e impulsos del alcalde de responder a las críticas negativas. Está tan acostumbrado a ser adorado por los medios de comunicación que creen todo lo que él les dice que no puede hacer frente a la negatividad. Lo sé porque: él me cerró la puerta a los eventos importantes y noticias solamente permitiendo que se me notifique acerca de los eventos comunitarios triviales en la que participa.

El Eagle-Tribune publicó un artículo de Keith Eddings el 26 de agosto, mencionando varios temas candentes marcando los errores del alcalde en el manejo de la demanda de David Camasso, el nombramiento del jefe de la policía, el nombramiento de Jon Pica como tesorero, el despido de empleados de la ciudad como la persecución política, la concesión del contrato de ambulancias al Hospital General de Lawrence, etc., y no fue muy halagador.

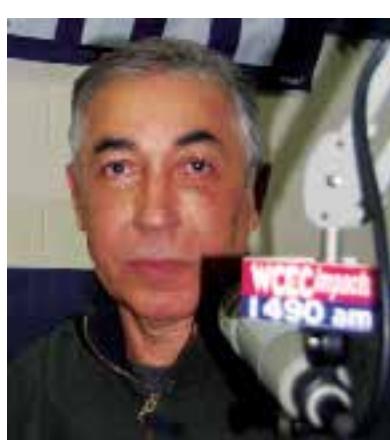
También contenía una cita de Robert McNulty, director de programas en el Centro para la Ética de Negocios de la Universidad de Bentley, que asesoró al alcalde para que mantenga una distancia de David Torrisi porque tener a su hermana como su jefa de gabinete podría dar la apariencia de impropiedad o conflicto de intereses.

El Alcalde Rivera consideró necesario precipitarse con una carta al editor en su propia defensa. El alcalde dijo que su trabajo y sus acciones se han caracterizado erróneamente por la prensa y se mostró en desacuerdo con la inferencia de conflicto de intereses ensalzando el servicio prestado por Lisa Torrisi, pero pasando por alto el resto de las críticas que el artículo menciona.

# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**



Productor  
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)

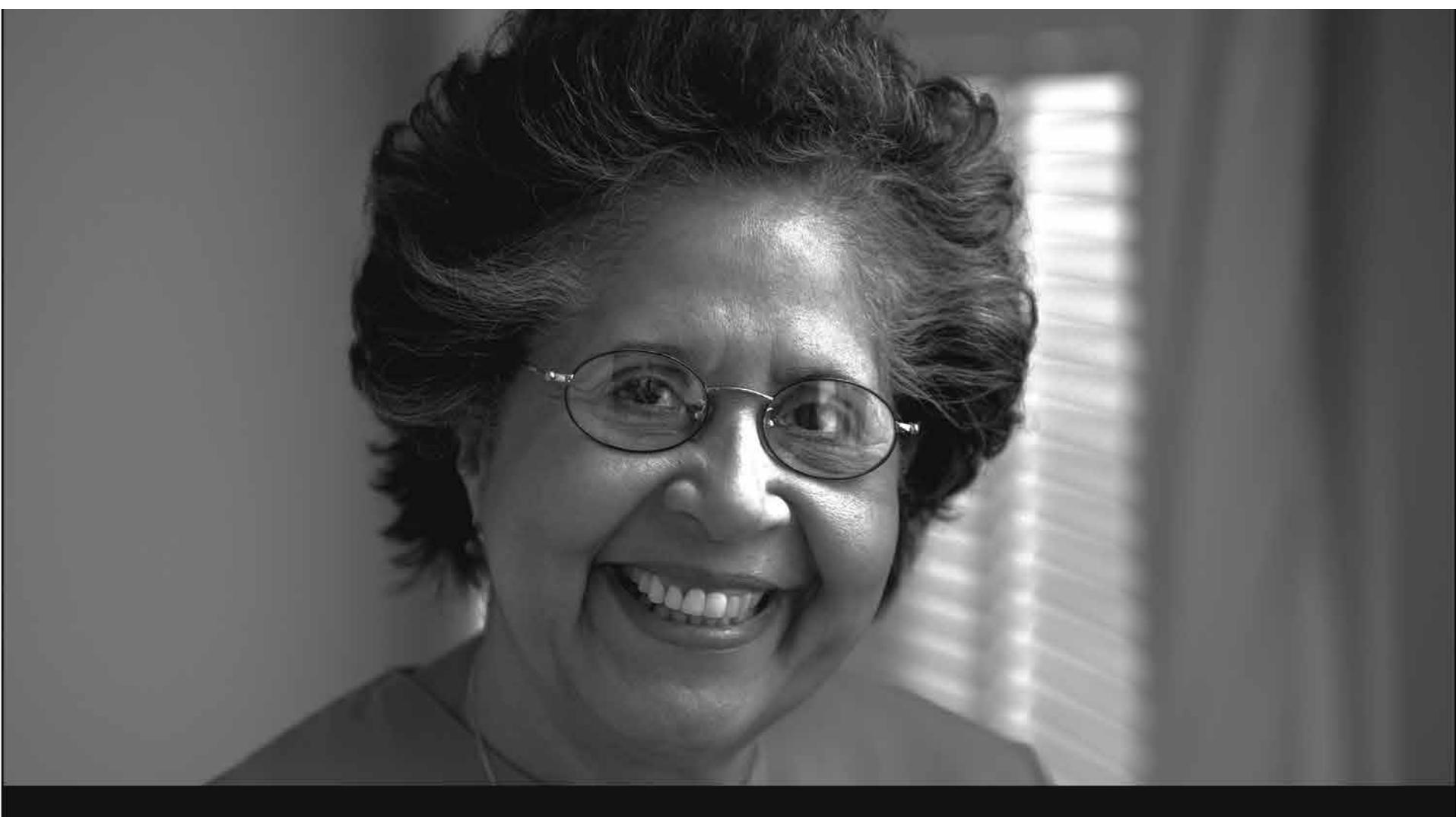
**WCE Impacto**  
**1490 am**

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



## Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare.

Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



**\$0 de copago**  
para limpiezas  
dentales, empastes,  
dentaduras  
postizas y más.



**\$0 de copago**  
para todos los  
medicamentos  
cubiertos.



**\$0 de copago**  
para anteojos.



**\$0 de copago**  
para traslados a  
citas médicas.



Llame al **1-855-276-0712, TTY 711**,  
y uno de nuestros agentes autorizados  
locales lo ayudará a averiguar si usted  
puede obtener más beneficios sin costo.

 **UnitedHealthcare®**  
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas de 65 años o mayores que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para recibir la Parte A o la Parte B de Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en un plan MassHealth Senior Care Options (SCO) ofrecido por UnitedHealthcare y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. Llame al 1-855-276-0712 (TTY 711) de 8.00 a. m. a 8.00 p. m., hora local, los 7 días de la semana para obtener más información acerca del programa MassHealth SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

# Desfile Dominicano 2015

Por Alberto Surís

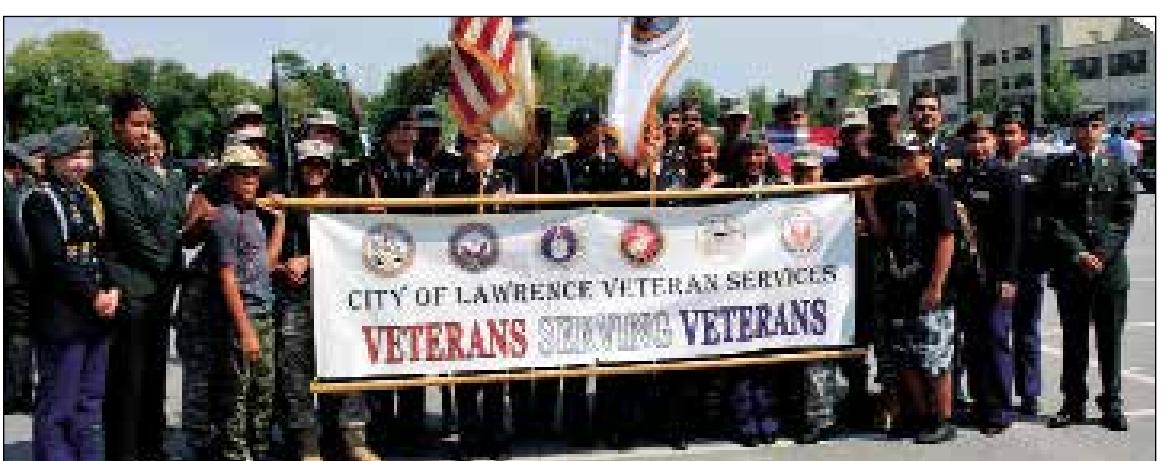
El domingo, 30 de agosto se llevó a cabo el anunciado Desfile Dominicano que después de una ausencia de 5 años, regresó a Lawrence gracias al empuje de muchos dominicanos del patio bajo la dirección de Juan Pascual. A continuación, algunas fotos del evento.



## Dominican Parade 2015

By Alberto Suris

On Sunday, August 30, after being absent for 5 years, the announced Dominican Parade returned to Lawrence thanks to the efforts of many local Dominicans under the thrust of Juan Pascual. Here are some photos of the event.



# Exito Desfile Dominicano en Lawrence

Por José A. Ayala

Después de 5 años de ausencia, entre folclor, música y colorido, este domingo 30 de agosto volvieron las calles de Lawrence a vestirse con el tricolor de la bandera de Quisqueya en la celebración del Desfile Dominicano de Lawrence 2015.

Carrozas, Diablos Cojuelos, comerciantes, Mobil DJs, cadetes, algunos candidatos al Concejo Municipal, el Representante Estatal Frank Morán y público en general estuvieron entre los presentes del Desfile que inició alrededor de la 1:30pm en el estacionamiento del Central Catholic High School en Lawrence.

Cientos de personas, grandes y chicos, se aglomeraron a ambos lados de la ruta del Desfile a disfrutar del merengue, bachata, salsa y dembow que arroparon la Daisy St., Broadway, Haverhill St. y Jackson St., donde terminó la primera parte del Desfile.

El gran espectáculo de cierre se llevó a cabo en la Methuen St. esquina Milk St. con una variedad de artistas locales, entre ellos el maestro de los escenarios y siempre aplaudido, Don Antonio Bueno. El manjar de la noche para la clausura estuvo a cargo del santiaguero José Gabriel Severino, mejor conocido como

"El Jeffrey", quien deleitó a los presentes con los grandes éxitos que le han dado fama internacional, entre ellos, uno que no podía faltar, "Mi Tierra".

Todo lo ocurrido en este escenario, desde sonido, luces, tarima y algunos artistas, fueron patrocinados por el empresario Juan Hidalgo, propietario de Bali's y Malaya's.

El Desfile Dominicano de este año estuvo organizado por el mismo comité que puso en escena la Noche Dominicana de Semana Hispana de este año, encabezado por su Presidente Juan Pascual y un grupo de voluntarios, la mayoría jóvenes, activistas y comerciantes.

Como parte de los eventos de conmemoración del 152 aniversario de la Guerra de Restauración de Independencia dominicana, librada contra la Anexión a España, el domingo, 16 de agosto se llevó a cabo el Izamiento de la Bandera Dominicana frente al City Hall de Lawrence.

Durante la ceremonia se entonaron las notas de los himnos de los Estados Unidos y de la República Dominicana con la presencia de los Representantes Estatales de origen dominicano Frank Morán y Marcos Devers, y el Presidente



del Concejo Municipal Modesto Maldonado. Maldonado también fungió como maestro de ceremonia. A su lado estuvieron algunos miembros y directivos de Casa Dominicana.

El Alcalde Rivera envió a su asistente especial Orlando Maldonado quien en su nombre entregó una proclama a Casa Dominicana, la institución organizadora del programa. La Profesora Mery Rivas recitó el poema "Arriba el Pabellón" de

Gastón Fernando Deligne, uno de los más insignes representantes de la poesía y la prosa dominicana.

Luego se llevó a cabo una conferencia sobre el "Nacimiento de dos naciones en una Isla" con el especialista en historia del Caribe Jorge Tapia, y "Entendiendo el Plan de Regularización de Extranjeros", con el Ing. Ezequiel Diaz, en el salón de eventos de Casa Dominicana, 170 Common Street.

**AHORA:**  
CHARLIE ESTÁ DISFRUTANDO  
DEL RECORRIDO DE SU VIDA

Charlie Duerr, residente de Andover, tuvo la oportunidad de ver cada día de una manera diferente porque cerca de su casa se encuentra el Centro de Dolor Torácico (dolor de pecho). En cuestión de minutos, Charlie de 55 años de edad y padre de tres hijos, empezó a sentirse mal después de trabajar en su jardín hasta que perdió el conocimiento. Afortunadamente, el recorrido en ambulancia desde su casa hasta el centro de cuidado cardíaco especial estaba a sólo minutos de distancia. En Lawrence General, los pacientes como Charlie se benefician de vivir cerca del único centro prestigioso y autorizado para el tratamiento del Dolor Torácico en Merrimack Valley. Ahora, estamos cambiando la vida de nuestros pacientes en Lawrence General.

Para ver el video sobre la historia de Charlie y hacer una evaluación de su propio riesgo cardíaco, puede visitar el sitio web [lawrencegeneral.org/heart](http://lawrencegeneral.org/heart)

Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Lawrence Izó la bandera dominicana

Por Alberto Surís

El domingo, 16 de agosto, fecha en que se celebra el Día de la Restauración, los dominicanos del patio izaron su bandera tricolor frente al Ayuntamiento de Lawrence.

El Alcalde de Lawrence, aunque no asistió a la ceremonia, envió una proclama que les fue entregada a los directivos de Casa Dominicana por Orlando Maldonado, asistente especial del alcalde.

## Dominican flag was hoisted in Lawrence

By Alberto Suris

On Sunday, August 16, on the celebration of Restoration Day, local Dominicans raised their tricolor flag across from Lawrence City Hall.

Lawrence Mayor, although it did not attend the ceremony, sent a proclamation that was delivered to the directors of Casa Dominicana by Orlando Maldonado, Special Assistant to the Mayor.



Posando con la proclama del Alcalde de Lawrence, aparecen desde la izquierda, Zoila Morban, Orlando Maldonado, asistente especial del alcalde; Nazario Esquea y Ana Medina, de Casa Dominicana.

Posing with Lawrence Mayor Proclamation, are, from left, Zoila Morban, Orlando Maldonado, special assistant to the mayor; Nazario Esquea and Ana Medina of Casa Dominicana.



El patriotismo dominicano se desbordó cuando la declamadora Mary Rivas recitó el Poema "Arriba el Pabellón" del poeta dominicano Gastón Fernando Deligne, durante la ceremonia del izamiento de la bandera el pasado domingo 16 frente al ayuntamiento de Lawrence. También en la foto, desde la izquierda, Héctor Cid, Nazario Esquea y Modesto Maldonado, presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence que actuó de maestro de ceremonia.

Dominican patriotism hit high notes when declaimer Mary Rivas recited "Arriba el Pabellón" (up with the flag) authored by Gaston Fernando Deligne, during the flag raising ceremony held last Sunday, August 16th across from Lawrence City Hall. Also pictured, from left, Hector Cid, Nazario Esquea and Modesto Maldonado, president, Lawrence City Council, who also acted as master of ceremony.



Los Representantes Marcos Devers y Frank Morán junto a Ana Medina y Modesto Maldonado se aprestan aizar la bandera dominicana.

Representatives Marcos Devers and Frank Moran with Ana Medina and Modesto Maldonado preparing to hoist the Dominican flag.

## Are You Caring for an Older Adult who Lives at Home but Needs Daytime Nursing and Social Support?

### Mary Immaculate Adult Day Health offers

- Three different programs so you can choose the service that best meets your loved one's needs.
- Memory loss and dementia care
- Transportation services
- Saturday availability



Located in downtown Lawrence, we've been part of the local neighborhood for 30 years. For more information or a tour, call (978) 685-2727 or visit [www.mihs.com](http://www.mihs.com).



## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Lawrence

# Estadísticas de Crímenes en línea

El Alcalde Daniel Rivera y el Jefe de Policía Interino James Fitzpatrick anunciaron el lanzamiento de los informes mensuales del crimen en un esfuerzo por aumentar la transparencia y la participación de la comunidad para ayudar a combatir el crimen.

"Este esfuerzo es un paso más hacia la creación de confianza y transparencia con los residentes de la Ciudad de Lawrence," dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Queremos que la comunidad vea mes a mes si estamos de hecho haciendo que Lawrence sea más segura."

Los datos mensuales presentados sobre la delincuencia reflejan los datos preliminares del crimen para la mayoría de los delitos graves de la Parte I como se les conocía en el momento de la publicación original y no son estadísticas oficiales de criminalidad. Los datos preliminares del

crimen a menudo cambian en una fecha posterior debido a una mayor investigación y/o clasificación actualizada antes de que se conviertan en las estadísticas oficiales del crimen. Tenemos informes de análisis de la delincuencia a partir de 2009 y 2010, donde esté disponible y desde 2014 hasta la actualidad.

Los ciudadanos pueden ir al sitio web a continuación para encontrar información sobre las estadísticas de la delincuencia en toda la ciudad. La información fue recopilada por la unidad de análisis de la delincuencia, John Reynolds y Amy Abreu.

<http://www.lawpd.com/crimereports>

Cualquier pregunta referente a estas denuncias de delitos deben ser dirigidas a la Oficina del Jefe Fitzpatrick al 978-975-5900.

## Lawrence Crime Stats Online

Mayor Daniel Rivera and Interim Police Chief James Fitzpatrick announced the release of monthly crime reports in an effort to increase transparency and engage the community in helping to fight crime.

"This effort is another step towards building trust and transparency with the residents of the City of Lawrence," said Mayor Daniel Rivera. "We want the community to see month to month whether or not we are in fact Making Lawrence Safer."

The monthly crime data presented reflects preliminary crime data for most Part I felony crimes as they were known at the time of original publication and are not official crime statistics. Preliminary

crime data often changes at a later date due to further investigation and/or updated classification before they become official crime statistics. We have crime analysis reports from 2009 and 2010 where available and from 2014 to present.

Citizens can go to the website below to find information on crime statistics throughout the city. The information was compiled by the crime analysis unit, John Reynolds and Amy Abreu.

<http://www.lawpd.com/crimereports>

Any questions pertaining to these crime reports should be directed to Chief Fitzpatrick's Office at 978-975-5900.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



### Su Visión Es Nuestra Misión

#### New England Eye & Facial Specialists Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

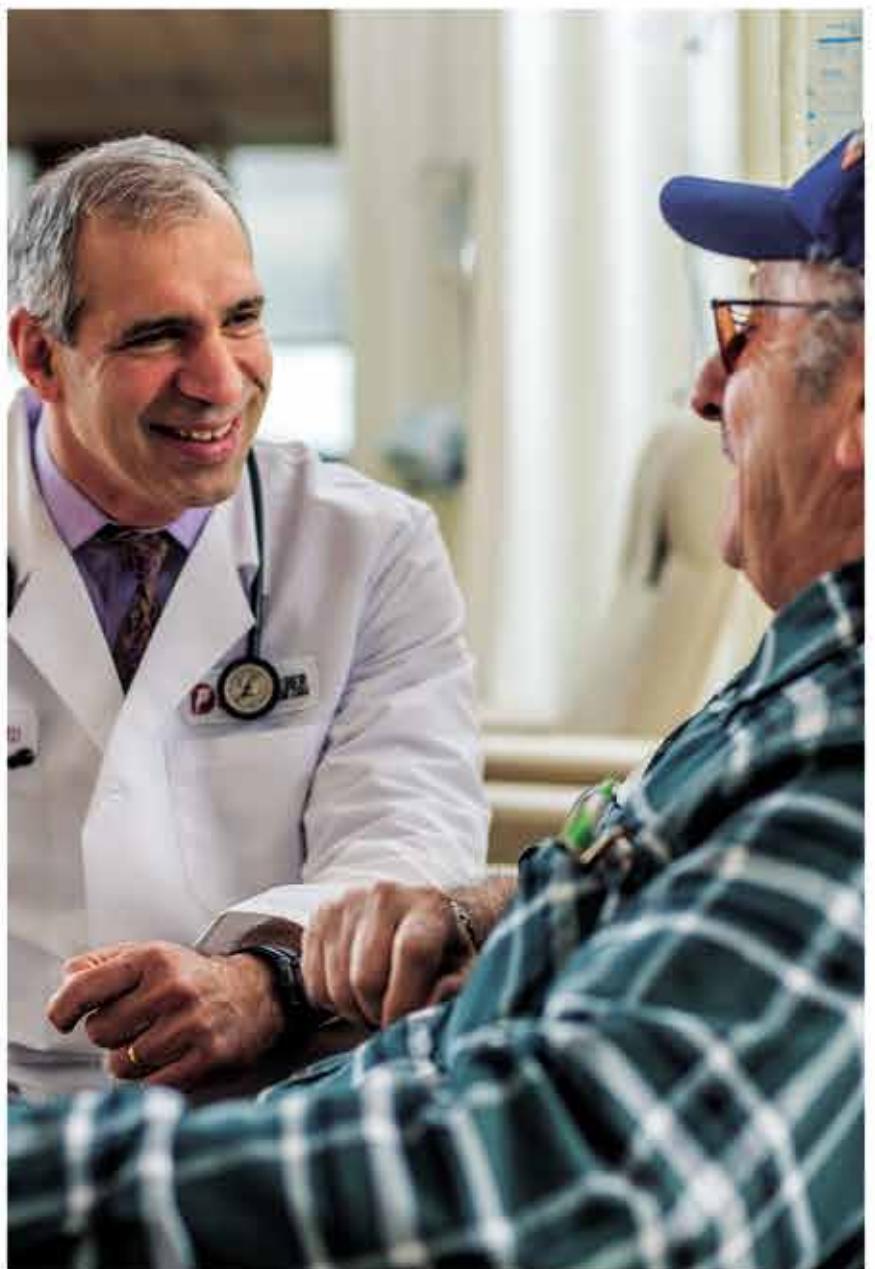
Andover, MA  
Boston, MA  
Lowell, MA

Lawrence, MA  
Londonerry, NH  
Newburyport, MA

Para Una Cita  
(978) 682-4040  
[www.nensmd.com](http://www.nensmd.com)



## Hemos traído a Dana-Farber Cancer Care más cerca de usted.



### Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

**Para una cita o más información, visite:  
[dana-farber.org/communitycare](http://dana-farber.org/communitycare)**



**DANA-FARBER**  
COMMUNITY CANCER CARE

DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON  
QUINCY • STONEHAM • WEYMOUTH

# Ciclovia II en Lawrence

Por Alberto Surís

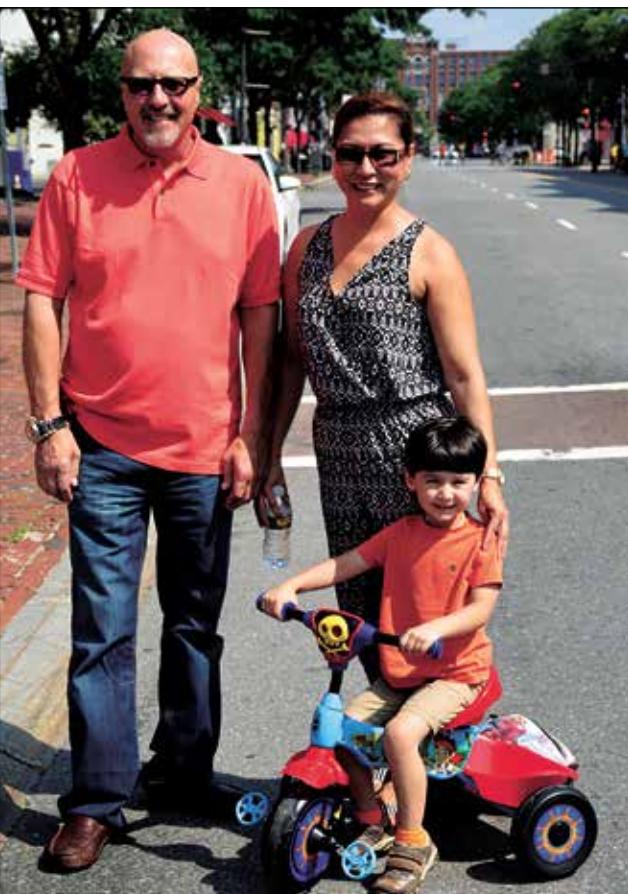
Como anunciáramos en nuestra edición del 8 de agosto, donde desplegamos una serie de fotos de Lawrence Ciclovía que se llevó a cabo el domingo, 2 de agosto, Ciclovía volvió, esta vez el domingo, 30 de agosto, aunque con menos público, debido a que al mismo tiempo se estaba llevando a cabo el Desfile Dominicano.

He aquí algunas fotos tomadas durante el evento.

ByAlberto Surís

As announced in our August 8 issue, where we deployed a series of photos of Lawrence Ciclovía, which took place on Sunday, August 2, Ciclovía returned again, this time on Sunday, August 30th, though less public, because at the same time the Dominican Parade was taking place.

Here we have some pictures taken during the event.



# Viene el Festival de Teatro mejor que nunca

## El Teatro Renovación trae ocho obras este año

Por Dalia Diaz

En esta ciudad de Lawrence somos muy afortunados teniendo una creciente comunidad artística y profesional que ayudan a desarrollar el talento en nuestro pueblo.

Tenemos la dicha de contar con amantes del teatro como el Rev. Joel Almonó, quien despertó el amor entre los muchos aficionados que forman parte del Teatro Renovación.

Renovación ha estado presentando el Festival de Teatro por seis años consecutivos. El talento que se ha ido desarrollando cada año es la clave para que la asistencia vaya en crecimiento y las producciones se hagan más ambiciosas y complejas.

Por motivo del auge que el Festival de Teatro ha ido cobrando, el Padre Almonó solicitó la ayuda el año pasado de Juan Carlos Mañón, reconocido actor y director en República Dominicana, España y en los Estados Unidos.

El Sr. Mañón se llevó una impresión tan positiva del talento local que, cuando el Padre Almonó le pidió que tomara las riendas de Teatro Renovación, él aceptó de inmediato.

Juan Carlos se encontraba radicado en New York trabajando activamente con las mejores compañías teatrales de la ciudad. La oportunidad de venir a crear teatro en Lawrence con el potencial que encontró aquí fue demasiado tentadora para él.

“Tengo mis dos piernas bien plantadas en Lawrence aunque no he dejado a New York,” me dijo con su característico optimismo.

Señal de que sigue atado a esa gran urbe se refleja en que ha llevado la obra Barrabás que produjo en el Quinto Festival de Teatro de Lawrence, con todo el elenco para presentarla allá.

“El teatro da la oportunidad a los jóvenes que salen de la escuela secundaria y no tienen qué hacer, de comenzar a crear una profesión. Para ello se necesita disciplina y esfuerzo al igual que el apoyo de la familia,” añadió.

Su trayectoria le ha enseñado el

sacrificio que llegar a esa meta representa. Mañón sabía que él no quería hacer “teatro panfletario” o sea, comunitario, de denuncia, sino teatro real. El se identifica con el teatro que sea pro mujer, le gusta la sátira y el drama y cree firmemente que se puede educar mientras se entretiene.

Habiendo estudiado Dirección Teatral y Pedagogía y después de alcanzar logros como actor y director teatral en la República Dominicana, se fue a estudiar por varios años en el Conservatorio Tchaikovsky de Moscú, una experiencia única que supo aprovechar.

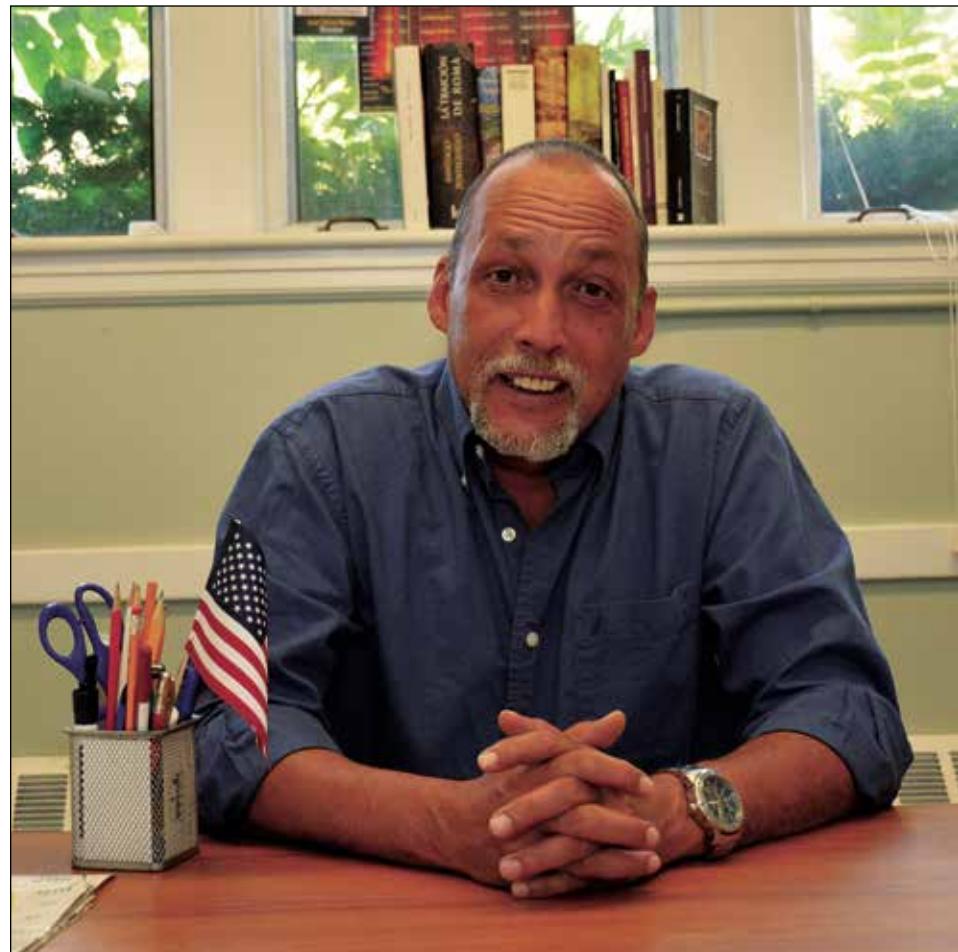
Al regresar a la República Dominicana, continuó cosechando éxitos y cuenta que su última producción allá fue “La última actuación de Sara Bernhard” la cual fue presentada en Santiago.

Ahora que el Padre Almonó le cedió la antorcha para continuar con el Teatro Renovación, Juan Carlos ve otra oportunidad de crear. Planea ofrecer ejercicios de vocalización a los miembros del grupo. La próxima obra que quiere producir en Lawrence es “Las Heroínas” como parte del Sexto Festival de Teatro con 8 obras, incluyendo una para niños.

Las ideas que salen de la cabeza de Juan Carlos Mañón son innumerables y seguidas. El entusiasmo con que vive y disfruta de su vida son visibles en cualquier conversación que se sostenga.

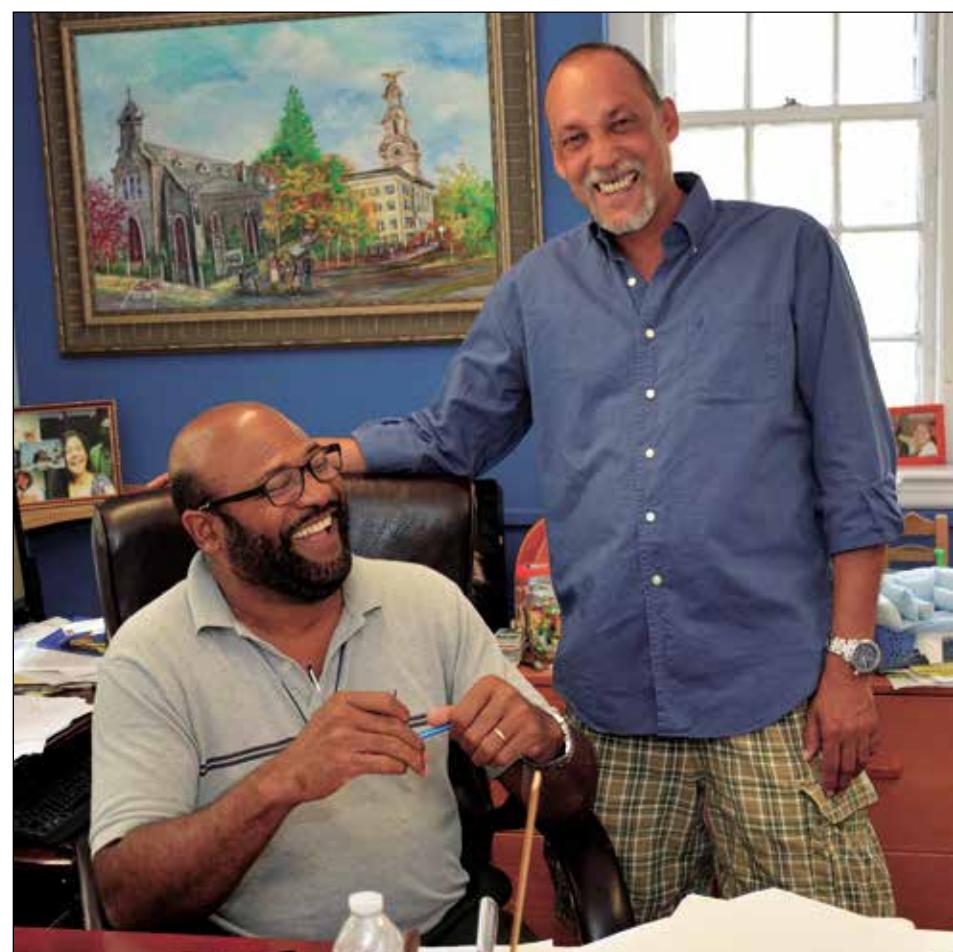
Entre las conexiones que está haciendo en el área para extender los valores del Teatro Renovación, ha hecho contacto con iglesias episcopales en Lowell, Methuen y Lawrence. También es agradecido y reconoce a las personas que han hecho posibles sus logros. Aquí en Lawrence, la asistencia de Alonso Capellán, Fernang Montero y Rafael Disla merece un gran reconocimiento.

Si alguien está interesado en participar en el Teatro Renovación o ayudar durante el Festival de Teatro de Lawrence, se pueden poner en contacto con Juan Carlos Mañón al (978) 844-5159 ó con el Padre Almonó por correo electrónico, [JoelAlmono@hotmail.com](mailto:JoelAlmono@hotmail.com).



Juan Carlos Mañón durante la entrevista en su oficina en la Iglesia de Grace Episcopal. Durante toda la conversación mostró un entusiasmo contagioso por la labor que realiza.

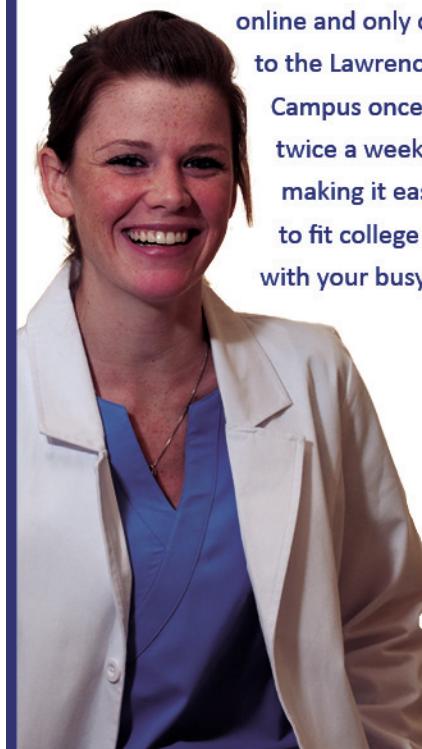
Abajo lo vemos compartiendo esa alegría con el Padre Joel Almonó.



## Train for a New Career in Health Care.

**Improve your future by preparing for a new career in health care.**

**With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once or twice a week, making it easier to fit college in with your busy life.**



### iHealth@NECC programs include:

#### Associate Degrees:

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Specialization
- Health Information Technology
- Medical Laboratory Technology
- Nursing (ADN) (Advanced Placement Option - LPN Bridge)

#### Certificates:

- Electronic Health Records Specialist
- Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG)
- Medical Assistant - Evening
- Medical Billing
- Medical Coding
- Medical Office Assistant
- Ophthalmic Assistant

## LEARN MORE AT AN INFORMATION SESSION

August 11, 4:30 p.m. | August 25, 10 a.m.

iHealth Building, LIH-103

52 Franklin Street

Lawrence, MA 01843

[www.necc.mass.edu/ihealth](http://www.necc.mass.edu/ihealth) or

email [ihealth@necc.mass.edu](mailto:ihealth@necc.mass.edu).

**iHealth@NECC**  
Northern Essex Community College

**APLICACIONES.INFO**

Foro Independiente de Opinión  
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

**Campañas electorales**

**Por José Murillo**

Las campañas electorales tienen una faceta que es demasiado rudimentaria para los tiempos actuales. Este año se nota más porque hay varias citas con las urnas. Hoy la ciencia avanza aceleradamente, pero la actuación de muchos políticos, principalmente en campaña electoral, no evoluciona: en lugar hacer propuestas positivas atacan al adversario como si fuese enemigo a batir.

Corren tiempos de trasplantes de corazón, de medicina nuclear, de ADN, GPS, Gigabytes, láser, radar, maquinaria pesada, acelerador de neutrones, etc. todo esto es acorde con el progreso tecnológico de nuestro tiempo, pero en los mítines, aunque hay honrosas excepciones, muchos candidatos actúan según la consigna del “todo vale para alcanzar el poder”, y manifestando poca educación, y menos respeto, se comportan igual que los hombres

primitivos que dirimían sus discrepancias machacando al adversario.

Algunos dicen que los representantes públicos tienen que soportar estoicamente injurias porque recibir insultos les va en el sueldo, pero en ningún contrato sería legal una cláusula que incluyese el derecho de unos de maltratar a otros. Si en todas relaciones sociales hay que exigir respeto y respetar, las relaciones políticas no tienen porque ser excepción. No se puede pretender que las campañas electorales se desarrollen con la cortesía de la Corte de Versalles, pero atacar con la violencia de la mentira, de la descalificación, o del insulto, a toda persona que opina diferente, es una práctica que en pleno siglo XXI debería ser erradicada como pauta de conducta, para ello sería conveniente que fuese tipificada como una forma de violencia, tal vez “violencia de género político” y debería ser punible.

**Necesitamos trabajadores electorales**

La División Electoral de Lawrence está reclutando trabajadores de urnas, secretario/as, y guardianes para trabajar el Martes, 22 de Septiembre 2015 y Martes, 3 de Noviembre 2015.

Si está disponible para trabajar en esta fecha o en ambas fechas de las 6:30 a.m. hasta las 8:00 p.m. y está registrado para votar – por favor completar y someter una aplicación a:

City of Lawrence/Election Division

Attn: Frandy Matos, Coordinador Bilingüe de Elecciones  
 200 Common Street, Lawrence, MA

Votantes de Lawrence y aquellos fluidos en el lenguaje de Ingles/Español son preferidos. Conocimiento y experiencia previa como trabajador electoral deseado, pero no es un requisito.

Pueden obtener aplicaciones contactando la División Electoral de Lawrence [978-620-3292 o por correo electrónico [fmatos@cityoflawrence.com](mailto:fmatos@cityoflawrence.com)] La aplicación también puede ser hallada en la página web de la Ciudad en <http://www.cityoflawrence.com/poll-worker-information.aspx>.

Tasa de pago son las siguientes: Guardián-recibe \$200 por día; Secretario/a-recibe \$160 por día; Trabajador de urnas-recibe \$120 por día.

\*Tasa ajustable a cambio prorrteado

Gracias por su interés.

William J. Maloney  
 City Clerk

**Poll Workers Needed**

The City of Lawrence Election Division is recruiting poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 22, 2015 and Tuesday, November 3, 2015. If you are available to work on either or both of these dates from 6:30 a.m. to 8:00 p.m. and registered to vote – please complete an application and submit it to:

City of Lawrence/Election Division  
 Attn: Frandy Matos, Bilingual Elections Coordinator  
 200 Common Street, Lawrence, MA

Lawrence voters and those fluent in Spanish/English language are preferred. Knowledge and experience as an election worker a plus.

Applications can be obtained by contacting the City Election Division [978-620-3292 or at [fmatos@cityoflawrence.com](mailto:fmatos@cityoflawrence.com)]. Applications are also available on the City Website at <http://www.cityoflawrence.com/poll-worker-information.aspx>

Pay-rates are as follows: Wardens–200.00 per day; Clerks–160.00 per day; Poll workers–120.00 per day

\*rates may be adjusted pro-rata

Thank you for your interest.

William J. Maloney  
 City Clerk

**City Of Lawrence/Ciudad de Lawrence  
 Polling Locations/Urnas de Votación**

[APPROVED BY CITY COUNCIL ON 8-18-15]

**DISTRICT A/DISTRITO A - PROSPECT HILL**

- A1 PARTHUM SCHOOL 255 EAST HAVERHILL ST.
- A2 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.
- A3 ROLLINS SCHOOL, 451 HOWARD ST.
- A4 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.

**DISTRICT B/DISTRITO B - PLAINS - NORTH COMMON**

- B1 M.I. RESIDENTIAL COMMUNITY, INC., 189 MAPLE ST.
- B2 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
- B3 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
- B4 VALEBROOK APARTMENTS, UNION & SUMMER STREETS

**DISTRICT C/DISTRITO C - ARLINGTON NEIGHBORHOOD**

- C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
- C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
- C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

**DISTRICT D/DISTRITO D - TOWER HILL**

- D1 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- D2 GUILMETTE SCHOOL, 80 BODWELL ST.
- D3 ESSEX TOWERS, 45 BROADWAY.
- D4 ESSEX TOWERS, 18 FRANKLIN ST.

**DISTRICT E/DISTRITO E - SOUTH LAWRENCE WEST**

- E1 DIAMOND SPRING GARDENS, ONE BEACON AVE.
- E2 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- E3 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- E4 ELDERLY HOUSING, 339A SALEM ST.

**DISTRICT F/DISTRITO F - SOUTH LAWRENCE EAST**

- F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F3 BRANCH LIBRARY, 135 PARKER ST., (BAILEY ST.)
- F4 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.

**Poll Locations**

**Approved by City Council on 8-18-15**

A-4 Move: The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street  
 To: The Parthum School, 255 East Haverhill Street  
 [result: three polling locations] [A-1, A-2 and A-4]

B-2 Move: The Lawlor School, 44 Lexington Street  
 To: The Leahy School, 100 Erving Avenue [B-2]  
 [result: two poll locations] [B-2 and B-3]

E-3 Move: The former South Congregational Church, 198 South Broadway  
 To: The Frost School, 33 Hamlet Street [E-2]  
 [result: two poll locations] [E-2 and E-3]

F-4 Move: The Firefighter's Relief's In, One Market Street  
 To: South Lawrence East School, 165 Crawford St. [F-1/F-2]  
 [result: three poll locations] [F-1, F-2, F-4]

**Cambios de urnas de votación aprobados por el Concejo de la ciudad el 8-18-15**

A-4 Traslado: The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street  
 Para: The Parthum School, 255 East Haverhill Street [resultado: tres urnas de votación][A-1, A-2 y A-4]

B-2 Traslado: The Lawlor School, 44 Lexington Street  
 Para: The Leahy School, 100 Erving Avenue [B-2][resultado: dos urnas de votación] [B-2 and B-3]

E-3 Traslado: La antes conocida como South Congregational Church, 198 South Broadway  
 Para: The Frost School, 33 Hamlet Street [E-2][resultado: dos urnas de votación] [E-2 and E-3]

F-4 Traslado: The Firefighter's Relief's In, One Market Street  
 Para: South Lawrence East School, 165 Crawford St. [F-1/F-2][resultado: tres urnas de votación][F-1, F-2, F-4]

# EPA graduó estudiantes de GroundWork

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence, en conjunto con la EPA, el Departamento de Protección Ambiental, GroundWork Lawrence y New England Interstate Water Pollution Control Commission organizaron un Boot Camp de Agua para jóvenes de Lawrence entre las edades de 14-17 años. Ellos pasaron una semana aprendiendo sobre todos los aspectos de agua y tratamiento de aguas residuales, el almacenamiento, la distribución, los reglamentos y las finanzas.

El viernes, 21 de agosto se celebró una graduación para los participantes del Boot Camp que recibieron diplomas de Deb Szaro, EPA Deputy Regional Administrator.

## EPA graduates Groundwork students

By Alberto Surís

The City of Lawrence, in conjunction with EPA, Mass Department of Environmental Protection, GroundWork Lawrence and New England Interstate Water Pollution Control Commission hosted a Water Boot Camp for 14-17 year-old Lawrence youth. They spent one week learning about all aspects of water and wastewater treatment, storage, distribution, regulations and finance.

On Friday, August 21st, a graduation was held for the participants of the Boot Camp who received diplomas from Deb Szaro, EPA Deputy Regional Administrator.



Back row, from the left: Francisco Morillo, Kristen Fitzpatrick, NEIWPC; Jylene Purnell, Jennifer Colon, Juan Mejía, Almeny Ramos, Kira Jacobs. Front row: Shaelene Martinez, Green Team Leader, Brianna Medina, Kate Richiez, Lydmarie Pagan, Escarlin Reyes and Khalyl Negron. Jhumnoor Fulcar participated but missed the last day and is not pictured.



### When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



## Ciudad de Nashua División de Salud Pública y Servicios Comunitarios Servicios Clínicos Sin Citas

### Clínica de Immunizaciones (para niños y adultos sin seguro)

- Martes** 4:00 PM - 7:00 PM  
**Viernes** 8:30 AM - 10:30 AM
- \$10 por persona
  - Nadie será rechazado por inhabilidad de pagar.
  - Por favor, traiga su expediente de vacunas.

### Clínica de STD/HIV/HCV

- Jueves** 3:00 PM - 6:00 PM
- Se aplicarán cobros si es necesario

### Clínica para tomarse la Presión Arterial

- Martes** 1:30 PM - 3:30 PM  
**Jueves** 3:00 PM - 6:00 PM  
**Viernes** 8:30 AM - 10:30 AM
- Gratis.

18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060  
 603.589.4500  
<http://bit.ly/NashuaPublicHealthClinic>



# Padre Jorge retornó a Cuba

Por Alberto Surís

Con una misa solemne en la Parroquia Corpus Christi, localizada en la Calle Unión esquina a Essex en Lawrence, el pasado domingo, 23 de agosto, se celebró la partida hacia Cuba del querido Padre Jorge Reyes, OSA que luego de 46 años de ausencia, regresa a la isla que lo vio nacer. Al terminar la misa, recibió el cariño de un gran número de fieles.

"El no planea estar allá mucho tiempo, unas 6 semanas si acaso", nos dice Ana Cárdenas, su hermana. "Sus planes contemplan la posibilidad de ver al Papa Francisco que estará visitando la Isla durante esos días".

El Padre Jorge tenía 12 años cuando salió de Cuba, en compañía de su padre, Don Armando Jorge Reyes, de su madre, Doña Clara y sus hermanas, Lucy, un año mayor que él y la pequeña Ana de sólo 5 años. Corría el año 1969 cuando la familia partió con destino a México donde después de 6 meses se trasladaron a Miami, Florida y más tarde a Boston.

Dejaron atrás a Vásquez, Municipio de Victoria de las Tunas, Provincia de Oriente donde Don Armando era el farmacéutico del pueblo, y como muchos cubanos querían lo mejor para sus hijos.

En Boston, Jorge, que ya tenía inclinación al sacerdocio, ingresó y se graduó de Boston College High School, una escuela preparatoria de la universidad católica jesuita donde se esfuerzan en motivar a los estudiantes a convertirse en hombres integros, educados en la fe y por la justicia, comprometidos con la excelencia académica y servicio a los demás.

El Padre Jorge fue ordenado sacerdote en Philadelphia por Su Eminencia Seán Patrick O'Malley el 12 de octubre, 1996 e instalado Párroco de la Parroquia de Sta. María de la Asunción por el Reverendo Emilio S. Allué el 21 de noviembre, 2004 de donde se desempeñó no solo como párroco sino como director de la Escuela Católica Santa María de la Asunción.

Por motivos económicos, la escuela se vio forzada a cerrar sus puertas en 2011 a fines del curso escolar. El Padre Jorge envió una carta a los padres explicándoles

**POR FAVOR VEA PADRE JORGE**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18



Al terminar la misa, todos le esperaban en el patio.

When Mass ended, everybody was waiting for him in the yard.

## Father Jorge returned to Cuba

By Alberto Surís

With a solemn Mass at Corpus Christi Parish, located at the corner of Union and Essex Street in Lawrence, on Sunday, August 23, they celebrated the return to Cuba of the beloved Father Jorge Reyes OSA whom after 46 years of absence, is going back to the island where he was born. After Mass he received the affection of a large number of faithful parishioners.

"His plan is to be there for just about 6 weeks", Ana Cardenas, his sister said. "The plan includes the possibility of seeing Pope Francisco who will be visiting the island during those days."

Father Jorge was 12 when he left Cuba in the company of his father, Armando Jorge Reyes, his mother, Clara and her sisters, Lucy, a year older than him and little Ana only 5 years old. It was 1969 when the family departed to Mexico where after six months they were able to move to Miami, Florida and later to Boston, Massachusetts.

They left the town of Vasquez behind, Municipality of Victoria de las Tunas, in the Oriente Province where Armando was the village pharmacist, and like many Cubans wanted the best for his children.

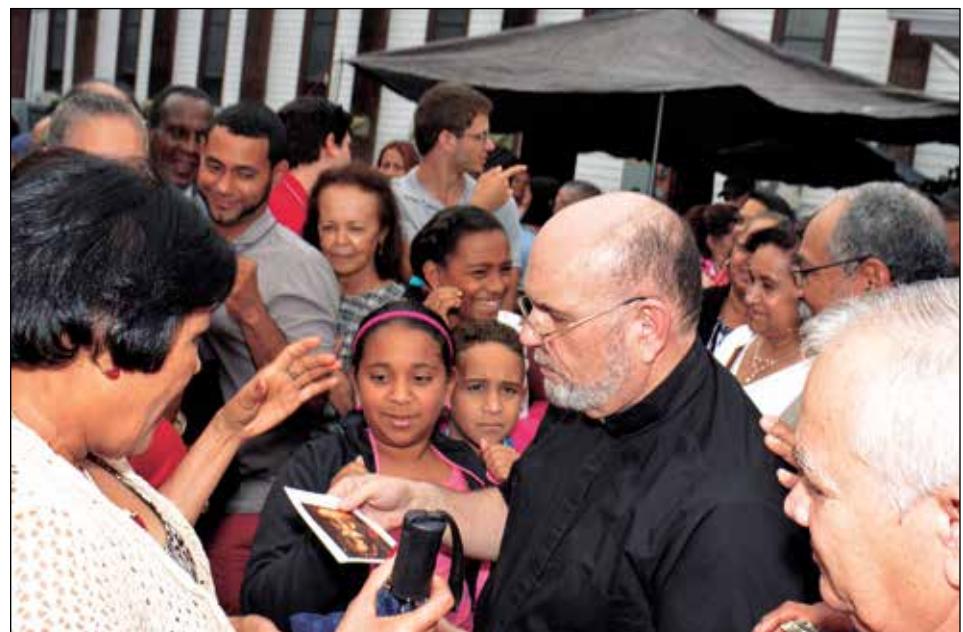
In Boston, Jorge, who always had inclination for the priesthood, entered and graduated from Boston College High School, a school of the Jesuits Catholic University. They strive to motivate students to become honest men, educated in faith and justice, committed to academic excellence and service to others.

Father Jorge was ordained in Philadelphia by His Eminence Seán Patrick O'Malley on October 12, 1996 and installed pastor of the parish of St. Mary of the Assumption by Reverend Emilio S. Allué on November 21, 2004 where he served not only as pastor but as director of the Catholic School St. Mary of the Assumption.

For economic reasons, the school was forced to close its doors in 2011 at the end of the school year. Father Jorge sent a letter to parents explaining the reasons, which caused much sadness among citizens and reason for strong protests outside the school. Father Jorge assured parents that

**PLEASE SEE FATHER JORGE**

■ CONTINUES ON PAGE 18



Todos querían saludarlo. Algunos querían salir en todas las fotos.

Everybody wanted to say hello. Some wanted to be in all the pictures.

# Llevando mejor salud al Valle de Merrimack

Por Dalia Diaz

Josefa García, popular naturópata y distribuidora de los productos Nature's Sunshine, logró traer a Lawrence un seminario de salud el 21 y 22 de agosto, con el Dr. Angel Gabet, algo por lo que ella había estado luchando por lograr hace varios años. El mismo tuvo lugar en el gimnasio de la Iglesia Saint Mary en Haverhill St.

Fifi esperaba reclutar unas 30 personas para que la compañía pudiera justificar el costo de este seminario. Para su sorpresa, casi 80 se inscribieron y la participación fue masiva. El Director del Programa Hispano de Nature's Sunshine, Shane McClellan, expresó su satisfacción con la recepción de esa noche mientras sirvió de anfitrión y presentó al Dr. Gabet quien vino de Montreal, Canada expresamente para esta reunión.

Durante la primera parte el viernes los participantes se sometieron a una evaluación personal con Bio Track el monitor de la composición del cuerpo el cual les reveló el porcentaje de grasa y agua corporal, la masa muscular y ósea, así como lo más importante, la grasa visceral. Pero otro detalle que sorprendió a muchos fue la edad metabólica. En algunos casos, los resultados fueron varios años menos de la edad cronológica, pero varias damas salieron deprimidas con cifras más elevadas que la edad real. El propósito fue enseñarles cómo pueden controlar estas deficiencias a través de seguir una dieta saludable usando productos naturales, sin necesidad de químicos.

Durante el día del sábado, el entrenamiento incluyó la certificación de siete nuevas entrenadoras que servirán al Valle de Merrimack en el uso del Bio Track para ayudar a personas que desean bajar de peso.

Debido al éxito logrado el viernes, "me garantizaron que van a traer la conferencia de los aceites en octubre", me dijo Fifi. "Cuando me den la fecha les avisaré."

**Para más información, llame a  
For more information, call  
Fifi García (978) 681-9129.**



Al final de la sesión del sábado, siete participantes fueron certificadas en el programa de Bio Track. En la foto aparecen desde la izquierda, el Dr. Angel Gabet; el entrenador Fernando Caballero; su asistente Karla Regalado; Marta Medina; Miriam Coleman; y Josefa "Fifi" García, naturópata y coordinadora del evento. Sentadas, las graduadas en Bio Track Ercilia Castro, Daisy Gómez, Quenia Jacobo, Aracelis Lara y Juana Sanchez. También graduadas fueron Ana Cruz y Dominga Ortega que no aparecen en la foto.

## Bringing better health to the Merrimack Valley

By Dalia Diaz

Josefa García, popular naturalist and distributor of Nature's Sunshine Products, succeeding in bringing to Lawrence a health seminar on 21 and 22 August, with Dr. Angel Gabet, something she had been struggling to achieve for several years. The same took place in the gymnasium of Saint Mary's Church in Haverhill St.

Fifi was hoping to recruit about 30 people which is required for the company to justify the cost of this seminar. To her surprise, almost 80 registered and turnout was massive. The Director of the Hispanic Program at Nature's Sunshine, Shane McClellan expressed satisfaction with the reception that night while serving as host and introducing Dr. Gabet who came from Montreal, Canada for this purpose.

During the first part on Friday, the participants underwent a personal evaluation with Bio Track which monitors body

composition revealing the fat percentage and body water, muscle and bone mass, and most importantly, visceral fat. But another detail that surprised many was the metabolic age. In some cases, the results were several years younger than their chronological age, but several ladies became depressed with higher figures than their actual age. The purpose was to teach them how they can control these deficiencies through a healthy diet using natural products, without chemicals.

During the day on Saturday, the certification training included seven new coaches that will serve the Merrimack Valley in the use of the Bio Track for people wishing to lose weight.

As a result of the success achieved on Friday, "I was assured that the oils conference will come here in October," said Fifi. "As soon as they give me a date I'll let everyone know."



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

**BY DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Polling places changes

On page 12 we are publishing the changes of polling places in the City of Lawrence, as a result of not being ADA compliant sites. It is unfortunate that this change was done so close to the elections without providing sufficient time for the members of the community that are being affected to find out where to vote on that day.

Let's hope that voters in The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street, (A-4) now know they are voting at the Parthum School. Voters who usually went to The Lawlor School, 44 Lexington Street (B-2), will now be voting at the Leahy School. The former South Congregational Church, 198 South Broadway (E-3), will be going to the Frost School. And, voters who went to The Firefighter's Relief's In, One Market Street (F-4), will now have to go to the South Lawrence East School.

If there's something unfortunate that came out of this decision is the unceremoniously way in which the Firefighter's Relief's In was portrayed in all of this. While it is true that there is a bar in the place, it doesn't mean that voters were tempted to spend any time there. It is a comfortable place with plenty of parking and a separate entrance could have been designated, blocking access to the bar to appease the critics.

The Firefighter's Relief's In should be thanked for the years of providing voters in Lawrence a place to cast ballots "free of charge."

## Twitter conflict?

Hillary Clinton is being investigated on the use of her personal emails for State matters and this could lead to serious problems for her. Well, we have our own version of misuse right here in Lawrence.

Representative Marcos Devers' official

twitter account is being used to advertise his business.

Rep\_Marcos Devers@  
MarcosDevers\_MA Aug 22

Practicing my first vocation  
-Engineering & Construction-  
with MDJ Incorporated  
Engineering & Construction.  
<http://fb.me/3LP2ee9N0>

It contains lots of videos from a construction site, the Patriots Parade, Red Sox and Bruins events which make it very personal in nature. I contacted other legislators and they all told me that either, they have only the official one for State House business, or two separate ones to avoid mixing duty and pleasure.

Another interesting point is that he says it is "my first vocation" when he has said through the years that politics is his life. Hmmm!

## Lawrence is NOT a sanctuary city

There seems to be some confusion in the media referring to Lawrence as being a sanctuary city with the passing of the Trust Act. A few weeks ago Police Chief James Fitzpatrick was a guest on my radio show CrossOver and he explained how this Act would work. He said it would only give police officers the opportunity to do their jobs. Still, seeing that the Boston media and even Mayor Rivera insist on calling it that way, I wrote to the Chief requesting his thoughts on that, making it clear that I wanted to publish his response. Here is what he said:

"I support anything that will foster a sense of trust in public safety. The Lawrence Police Department is not here to enforce immigration laws, we are here to

serve and protect the people in Lawrence. All of them. If someone is a victim of crime we do not want them to think twice before interacting with us. I think that the use of the phrase 'Sanctuary City' is a misnomer that confuses the issue.

Respectfully,

Jim Fitzpatrick (Chief of Police)"

Sanctuary cities refuse to assist ICE during investigations, arrests or raids thus sheltering illegal immigrants. There is talk about eliminating federal funds that sanctuary cities receive for refusing to enforce federal immigration laws, but that is not the case in Lawrence.

## Police review board

Here we go again creating another committee! City Council President Modesto Maldonado has proposed the idea of forming this group to oversee complaints against the police department. The City Council has a Public Safety Subcommittee that I believe has met only once and probably that will be a suitable venue to air such grievances.

If they involve residents, we have an inactive and useless Human Rights Commission. They are supposed to meet on a monthly basis but, due to lack of quorum they get together four or five times a year and the last time they issued an annual report was in 1986.

Now, Council President Maldonado, are you sure a police review board will be the answer to Lawrence's problems?

is deemed legal by the City Council or the Legislature, if it must go through a Home Rule petition. It will happen because the mayor wants it that way and the mayor always gets what he wants.

Besides that, I don't have any strong opinions on this subject. I have great admiration for Eileen, as a person and as a city councilor. She has always been judicious and fair in her decisions for which she has my respect. It is also a very smart choice for Mayor Rivera. She will bring sensibility and calmness to that office that I have heard needs it.

Eileen might be able to control the mayor's actions and impetus responding to negative criticisms. He is so accustomed to be worshiped by the media believing everything he says that he cannot deal with negativity. I should know: he locked me out of important events and news only allowing me to learn about the trivial community events in which he participates.

The Eagle-Tribune published an article by Keith Eddings on August 26, mentioning several hot issues pinpointing the mayor's mistakes handling the David Camasso lawsuit, the police chief's appointment, the appointment of Jon Pica as Treasurer, the firing of city employees as political persecution, the granting of the ambulances contract to Lawrence General Hospital, etc. and it was not very flattering.

It also contained a quote by Robert McNulty, director of programs at Bentley University's Center for Business Ethics, who advised the mayor to keep a distance from David Torrisi because having his sister as his chief of staff could give the appearance of impropriety or conflict of interests.

Mayor Rivera found it necessary to rush a letter to the editor in his own defense. The mayor said that his work and actions have been mischaracterized by the press and took issue with the inference of conflict of interests and endorsing the service provided by Lisa Torrisi, but overlooked the rest of the criticisms the article states.

**It's easy finding  
Rumbo**  
**(978) 794-5360**

## Eileen Bernal's appointment

Even with the bit of controversy that Eileen O'Connor Bernal's appointment has created, it will pass as expected, whether it

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**I thought I had to quit  
smoking alone. I was wrong!**

- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years

**Free support to quit is available to  
all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW**  
**[1-800-784-8669]**  
**www.makesmokinghistory.org**

Massachusetts Department of Public Health

creative  
haverhill

Celebrate Haverhill's 375th Birthday!



**375th Anniversary**

### KICK OFF WEEKEND SCHEDULE:

**Thursday, September 10th: Haverhill's YesterYear Ball at DiBurro's Historic Costume Ball**

**Friday, September 11th: 9/11 Music by the River at Riverside Park Concert (feat. Ayla Brown), Food, and Beer Garden**

**Saturday, September 12th: Family Festival at Riverside Park**  
Music (feat. Dueling Pianos and Jillian Cardarelli), Family Activities, Food, and Beer Garden

**Sunday, September 13th: Cultural Festival**  
World Music, Various Cultural & Family Festivities, Food

More information coming soon! Be sure to "Like"  
[Haverhill 375](#) on Facebook to stay in the loop!

# Mi Primer Terraquium

**Cómo el clima altera las plantas, animales y minerales que alteran el clima**

**Texto y Foto: George Richardson**

Un terrarium es un micro clima formado de plantas, rocas, arena y - a veces - insectos. Los más elaborados pueden incluir sapos miniaturas, ranitas hasta culebras vivas.

A los terrarium, se les suele añadir palos y conchas además de un sinúmero de objetos que, bien combinados, producen efectos más realistas.

Uno de los efectos más fascinantes consiste en ver como este "bosque en miniatura" cambia, a veces en horas- en formas impredecible.

Observamos dos cosas: que las plantas, animales y minerales alteran el clima, mientras el clima influencia cada elemento que dependen del oxígeno para vivir.

Otro elemento notorio es la humedad. En el caso específico de este terrarium es imprescindible mantenerlo húmedo.

Cada 4 ó 6 días lo rociado un poquito de "agua viva", que no es más que un agua con desperdicios de frutas y vegetales donde se ha formado 'limo', algas verde.

Esta agua es para simular el medio

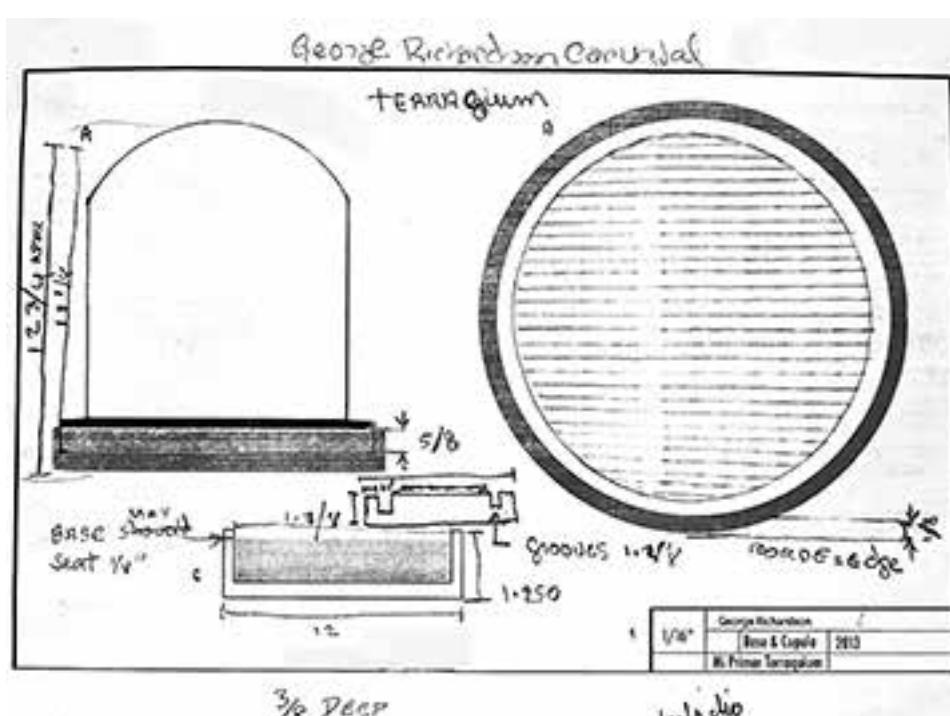


ambiente.

Al cerrar el domo de vidrio se produce humedad. Luego, la humedad al condensarse "empaña" el vidrio.

Cada 3 ó 4 días la abrimos y la limpiamos.

Siga las instrucciones de abajo para poder construirlo.



## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



## NECC will be greener, thanks to new partnership



Shown left to right in photo: Jean Poth, NECC vice president of institutional advancement; Peter Schwarz, owner Leewood Realty; Lane Glenn, NECC president, and Paul Chanley, chair, NECC Engineering Dept.

A new partnership between Northern Essex Community College and Leewood Realty of Haverhill will lead to energy cost savings and an overall reduction in carbon dioxide emissions for the college, according to Leewood owner Peter Schwarz.

Thanks to a recent net metering power purchase agreement Northern Essex will soon acquire 100% of the solar energy currently generated by Leewood's newest 1,050+ panel grid, which is part of the largest solar panel roof grid in the city of Haverhill. The purchase is expected to save the college at least \$250,000 in energy costs and 8 million pounds in CO<sub>2</sub> output over the next 20 years.

Community representatives officially announced the partnership last week during a public ribbon-cutting ceremony at the Leewood Realty building on Newark Street, Haverhill.

"This partnership is important not only for our college and students, but for the lessons it will enable," said NECC President Lane Glenn, alluding to the ways in which NECC's new push for sustainable practices could extend to its classrooms. "Leewood will serve as both teaching facility and production facility."

As part of the agreement, students from Professor Paul Chanley's engineering classes will have the opportunity to tour the Leewood

building roof-top solar panels in order to enhance their understanding of alternative energy sources and their associated benefits. Schwarz hopes to work with NECC students come fall to help his company apply for an EPA Energy Star Certification. He emphasized that the facility would serve increasingly as a "living solar lab" for students and community members. "I really want to share my excitement with a younger generation of students who are considering careers in the solar energy industry," he said.

Leewood Realty will additionally fund \$2,000 in annual scholarships beginning this fall (totaling \$40,000 over twenty years) and will purchase an interactive campus monitor to provide updates on the amount of energy generated and carbon reduced through use of Leewood's solar panels.

Representatives of the partnership and Greater Haverhill community are confident that the new agreement is a positive step toward a carbon-neutral future. "People will marvel at what places like Leewood Realty are able to accomplish," said Glenn.

The ribbon cutting ceremony and celebration was organized by the Greater Haverhill Chamber of Commerce.

NECC offers an Associate Degree in Engineering Science. For more information, please visit [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) or contact Paul Chanley at [pchanley@necc.mass.edu](mailto:pchanley@necc.mass.edu)



These solar panels on the roof of Leewood Realty will generate solar energy for NECC.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

CONTINÚA DE LA PAGINA 14

**PADRE JORGE**

los motivos, la cual causó mucha tristeza en la ciudadanía y motivo de fuertes protestas frente a la escuela. El Padre Jorge aseguró a los padres que los niños no quedarían sin educación católica ya que había otras escuelas dispuestas a aceptarlos.

Con el cierre de la escuela vino el traslado del Padre Jorge a República Dominicana. Por espacio de dos años se desempeñó como párroco en La Bombita, uno de los pueblos más pobres, tal vez por lo árido del terreno y la sequía extrema, del Municipio de Azua. La Iglesia tiene 5 capillas aunque algunas veces, para llegar más cerca de los fieles, decía misa bajo una mata de mango.

A principios del 2014 regresó a territorio continental, y ha estado residiendo y trabajando en la ciudad de Troy, estado de New York.

Su viaje a Cuba fue sugerido por los Padres Agustinos, que dicho sea de paso fue la última orden que fue expulsada del país por el Gobierno de Cuba, y ahora comienzan a regresar, para que explorara la posibilidad de quedarse en la Isla. Él no fue como enviado representando a los Agustinos por lo tanto no es seguro que consiga una entrevista con el Papa, nos dijo su hermana Ana.

Por otra parte, ya el Padre Jorge está en Cuba, se ha comunicado con la familia y les cuenta de que está muy contento, que ha tenido un excelente recibimiento. Ahora planea visitar Vásquez, el pueblo donde nació y ya ha tenido noticia de que los fieles del área están adornando la iglesia para recibarlo.

CONTINUES FROM PAGE 14

**FATHER JORGE**

children were not going to be left without Catholic education as there were other schools willing to accept them.

With the closing of the school came the transfer of Father Jorge to Dominican Republic. For two years he served as pastor in La Bombita, one of the poorest villages of the municipality of Azua, perhaps for the arid terrain and extreme drought. The church has five chapels but sometimes, to get closer to the faithful, he used to say Mass under a mango tree.

In early 2014 he returned to the mainland, and has been living and working in the city of Troy, New York State.

His trip to Cuba was suggested by the Augustinian Fathers, which by the way was the last order expelled from the island by the Government of Cuba. Now they are beginning to return and Father Jorge will explore the possibility of staying in the island.

"He is not traveling as an envoy representing the Augustinian so there is no guarantee that he will get an interview with the Pope," said his sister Ana.

Moreover, since Father Jorge's arrival to Cuba, he has contacted the family and tells them that he is very happy and he has had an excellent reception. He is planning a visit Vasquez, the village where he was born and has already been reported that the faithful of the area are decorating the church to welcome him.

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

**Lawrence Catholic Academy**

101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

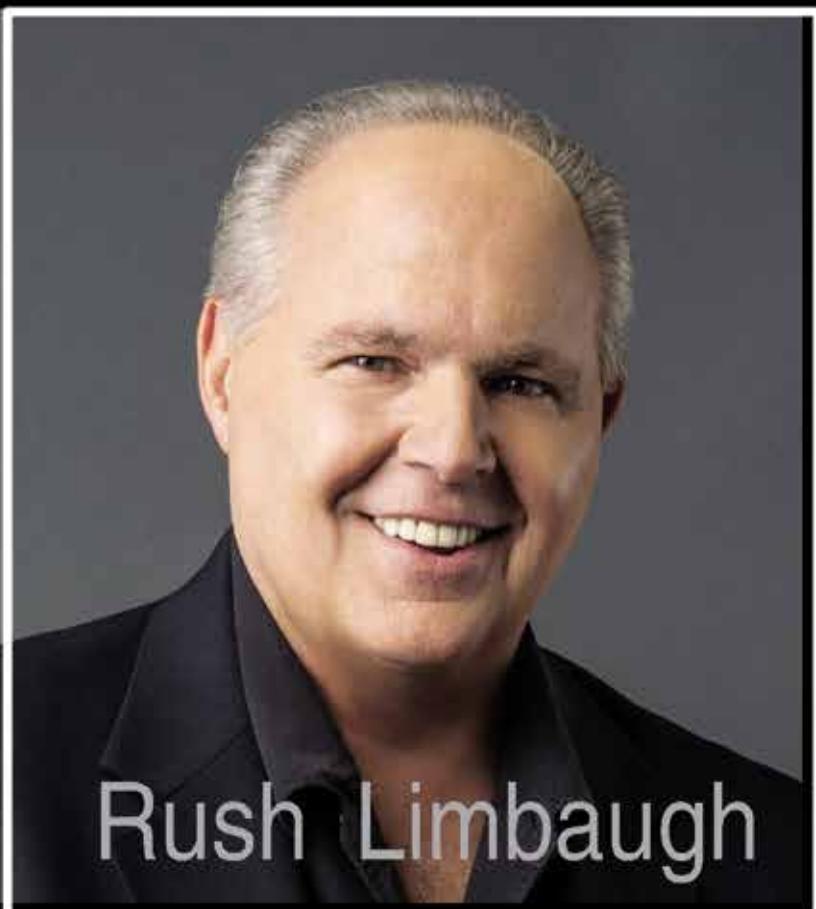
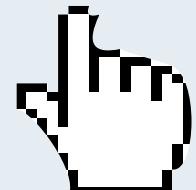
www.lawrencecatholicacademy.net

Tel: (978) 683-5822

*"Quality Education in a Welcoming Community"***Financial Aid Available****State Certified Faculty****Individual Attention****Interactive Whiteboards / SMART Boards****Before & After School Programs****Tours & Shadowing Available****Now Accepting****Applications****For 2015-2016****School Year!****Nursery - Grade 8**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



**Rush Limbaugh**

**Rush ....Joins the  
Eagle Radio Line-up  
12PM - 3PM**



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## Summertime Smiles

This past couple of years as most of you know this writer was singing "Nearer God to Thee" I got to spend time in many hospitals both locally and in Boston and met many kinds of doctors but none like the following.

Q: should one reduce their alcohol intake?  
Dr: No, not at all. Wine is made from fruit, brandy is distilled wine, that means they take the water out of the fruity bit so you get even more of the goodness that way. Beer is also made out of grain. Bottoms up!

Q: How can I calculate my body/fat ratio?  
Dr: Well, if you have a body, your ratio is one to one. If you have two bodies your ratio is two to one, etc.

Q: What are some of the advantages of participating in a regular exercise program?  
Dr: Can't think of a single one; my philosophy is: no pain... good.

Q: Will sit-ups prevent me from getting a little soft around the middle?  
Dr: Definitely not! When you exercise a muscle it gets bigger. You should be doing sit-ups if you want a bigger stomach.

Q: Are fried foods good for me?  
Dr: You're not pay attention to me... Foods are fried these days in vegetable oil. In

fact, they are permeated in it. How could getting more vegetables be bad for you?

Q: Is chocolate bad for me?  
Dr: Are you crazy? HELLO, cocoa beans! Another vegetable!!! It's the best feel good food around.

Q: Is swimming good for your figure?  
Dr: If swimming is good for your figure, explain whales to me.

Q: Is getting in shape important to my life longevity?  
Dr: Hey! Round is a shape!

He further hopes his thoughts on these food and exercise programs will help and explains the following thought. The Japanese eat very little fat and suffer fewer heart attacks than Americans.

The Mexicans eat a lot of fat and also suffer fewer heart attacks than the Americans.

The Italians drink a lot of red wine and suffer fewer heart attacks than the Americans.

Germans drink a lot of beer, eat lots of sausages and fats and also suffer fewer heart attacks than Americans.

### CONCLUSION:

"Eat and drink what you like. Speaking English is apparently what kills you. Remember, life is not a journey to the

grave with the intention of arriving safely, in an attractive and well preserved body, but rather to skid in sideways – a cold beer or a shot of Jack Daniels in one hand and a hot fudge sundae in the other, body thoroughly used up and screaming "YAHOOO, what a ride!"

You know, I spent a fortune on deodorant before finding out people didn't like me anyway. I was thinking that women should put the pictures of their missing husbands on beer cans. I was thinking about old age and decided that old age is when you still have something on the ball, but you're just too tired to bounce. Folks, our age could make a fitness movie and call it "Pumping Rust."

A woman I know has gotten the dreaded furniture disease. That's when her chest is falling into her drawers. You know when people go to one's house and see a cat's litter box and they say, "Oh! Have you got a cat?" Just once you should answer, "No, it's for company."

Employment application blanks always ask who to be notified in case of an emergency. I think you should answer, "A good doctor."

I was thinking about how people our age seem to be more into reading the Bible as they get older and then it dawned on me

that they were "cramming for their finals."

### The vanilla pudding robbery

In a small village in Europe three youngsters decided to rob a bank; they cased the bank for two weeks and finally made their move. On a dark almost moonless night they found their way into the town bank that seemed to have a lot of customers.

They spent time disarming the security system and got into their task right away. They saw instead of a large vault a bunch of smaller safes and knew they could pry them open with little effort. Opening the first mini safe they found only a small bowl of vanilla pudding.

They broke open the combination of another safe and found more little bowls of the vanilla pudding. As recorded on the bank's audiotape one robber said, "At least we'll have a bite to eat as we work."

Two more mini safes combinations were opened and again more pudding, and no money, no jewels and no stocks or bonds. Finally, one of the robbers said, "Well, let's get out of here while we can. We didn't get any money but at least, we didn't get caught and we now have experience in robbing a bank."

His accomplice said, "Well, at least we had a lot to eat."

The next day's newspaper headlines blared out, Town's Largest Sperm Bank Robbed Last Night.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



**"WHEN I HAVE AN ASTHMA ATTACK I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.  
**I-866-NO-ATTACKS**  
WWW.NOATTACKS.ORG



## Buon Giorno

## Good Morning

## Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



# Lawrence YMCA auspició el Programa Smart Hoops para niños y niñas en los grados 7-9

Lawrence YMCA organizó Smart Hoops, un programa de 5 semanas de verano gratuito que tiene lugar en el Campamento Otter, un campamento de día de YMCA en Salem, New Hampshire, a más de 150 niños y niñas en los grados 7 al 9.

Smart Hoops es una asociación entre la YMCA y las Escuelas Públicas de Lawrence, que ofrece a los estudiantes la oportunidad de mejorar sus habilidades en lo académico y atlético. Este programa también ofrece a los participantes con una membresía en la YMCA completa durante todo el verano.

El programa es facilitado por el director del programa Lawrence YMCA Ryan Middlemiss, el entrenador de baloncesto Raymond Núñez de LHS para varones y el entrenador de baloncesto de niñas Dan Blouin en Lawrence High School. Los miembros del equipo de baloncesto de los niños y niñas de la escuela secundaria trabajaban como personal de apoyo para el programa, y los adolescentes fueron capaces de elevar el autoestima de cada niño, centrándose en los aspectos positivos de su capacidad.

"El programa constaba de dos horas de estudios académicos y habilidades para la vida en las clínicas de la mañana y de habilidades de baloncesto y torneos de la tarde", dice Middlemiss. "Las cinco metas para los participantes incluyen: Instrucción, competición, desarrollo del carácter, el autoestima y la diversión." Y

añadió: "Smart Hoops se ha demostrado que proporciona un balance exitoso de instrucción académica, habilidades para la vida, tutoría y el refuerzo de la competencia y el juego que deja a los participantes con un sentimiento positivo de la auto-realización y el disfrute que permanecerán con ellos por el resto de sus vidas".

Según el entrenador Raymond Núñez, "Cada participante aprendió varios fundamentos del juego dependiendo de su propio nivel de habilidad en particular. La intensidad de la instrucción fue individualizada basado en la capacidad de cada uno para comprender y exhibe una ética de trabajo saludable".

El entrenador Dan Blouin añadió: "Se anima a los participantes a ser líderes y modelos de conducta dentro y fuera de la cancha. Animamos a cada participante a exhibir el buen espíritu deportivo, al tiempo que destaca la importancia de mostrar respeto a sus compañeros, padres, maestros y entrenadores".

"Me gusta el programa de Smart Hoops porque me da una suscripción gratuita a la YMCA para ocuparme en cualquiera de las cosas que ofrecen. Smart Hoops me da la oportunidad de tener algo que hacer en el verano en lugar de estar en casa aburrido todo el día; también porque me mantiene fuera de las calles, y fuera de problemas. Me mantiene dentro de un edificio con mis amigos jugando un deporte que me encanta", dice Shanelly Henríquez,



participante en Smart Hoops.

"Me gusta Smart Hoops porque me mantiene fuera de problemas durante el verano. Tengo la oportunidad de jugar el deporte que amo con otros muchachos que conozco de la escuela, y también con nuevos amigos que no conocía. He hecho nuevos amigos gracias a este programa. Me encantan todas las diferentes actividades y cómo el personal se involucra con nosotros

siempre asegurándose de que estamos haciendo lo correcto", dice Christian Serrano, participante de Smart Hoops.

Si usted está interesado en aprender más sobre el programa de Smart Hoops de la YMCA o prestar apoyo financiero para este noble programa, por favor póngase en contacto con Julián Villegas en Jvillegas@mvymca.org ó 978-686-6190.

## Lawrence YMCA Hosted Smart Hoops Program for Boys and Girls in Grades 7-9

The Lawrence YMCA hosted Smart Hoops, a 5 week free summer program that takes place at Camp Otter, a YMCA Day Camp in Salem, NH, for more than 150 boys and girls in grades 7-9.

Smart Hoops is a partnership between the YMCA and the Lawrence Public Schools, which provides students the opportunity to sharpen their skills both academically and athletically. This program also provides Smart Hoops participants with a full YMCA membership throughout the summer.

The program is facilitated by Lawrence YMCA program director Ryan Middlemiss, LHS Boys basketball Coach Raymond Nunez and LHS Girls Basketball Coach Dan Blouin. Lawrence High School boys and girls basketball team members worked as support staff for the program, and the teens were able to build each child's self-esteem by focusing on the positive aspects of their ability.

"The program consisted of two hours of academics and life skills in the morning and basketball skill clinics and tourneys in the afternoon," says Middlemiss. "The five goals for the participants included: Instruction, Competition, Character Development, Self-Esteem and Fun." He added, "Smart Hoops has been proven to provide a successful balance of academic instruction, life skills, mentoring and the reinforcement of competition and play that leaves participants with a positive feeling of self-achievement and enjoyment that they can carry with them for the rest of their lives."

According to Coach Raymond

Nunez, "Each participant learned various fundamentals of the game depending on their own particular skill level. Intensity of instruction was individualized based upon one's ability to comprehend and exhibits a healthy work ethic."

Coach Dan Blouin added, "Participants were encouraged to become leaders and role models on and off the court. We encouraged each participant to exhibit good sportsmanship, while stressing the importance of showing respect for their peers, parents, teachers and coaches."

"I like Smart Hoops because it gives me a free membership to the YMCA to occupy myself in any of the things they have to give. Smart Hoops gives me a chance to have something to do in the summer instead of being home bored all day; also because it keeps me off the streets, and out of trouble. It keeps me inside a building with my friends playing a sport that I love," says Shanelly Henriquez, Smart Hoops participant.

"I like Smart Hoops because it keeps me out of trouble for the summer. I get to play the sport I love with other kids I know from school but also with new kids I don't know. I have made new friends thanks to this program. I love all the different activities and how involved the staff is with us always making sure we're doing the right thing," says Christian Serrano, Smart Hoops participant.

If you are interested in learning more about YMCA Smart Hoops and or providing valuable financial support for this worthy program please contact Julian Villegas at Jvillegas@mvymca.org or 978-686-6190.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

# Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# La Academia Bellesini fue elegida por Staples para recibir una subvención de \$3,500

**La organización fue elegida por la franquicia local con fondos de la Fundación de Becas de Staples**



Bellesini's After-School Robotics Program is made possible through grants and donations. From left: William, Arthur and Christian.

## Bellesini Academy Chosen by Staples Associate to Receive \$3,500 Grant

### Organization Chosen by Local Associate to Benefit from Staples Foundation Grant

Blessed Stephen Bellesini O.S.A. Academy, Inc. has been awarded \$3,500 by Staples Foundation, the private charitable arm of Staples, Inc., under a program that lets Staples associates direct donations.

"We're grateful to Staples Foundation for this grant that will directly fund our after-school and evening study program," said Head of School Julie DiFilippo. "By providing extracurricular activities and evening study time we further support the academic, social and emotional success of our students."

This grant is part of a philanthropic initiative created by Staples Foundation which allows Staples associates around the world to direct funding to non-profit organizations that are focused on education or job skills. The program, called 2 Million and Change, encourages local community engagement by awarding larger grants to organizations where associates are highly engaged in volunteering or fundraising – up to \$25,000 per organization.

In 2014, Staples awarded more than \$2.4 million in grants to 1,056 local organizations in support of education and job skills programs, including tutoring for pediatric

cancer patients, job skills development for individuals with disabilities, school supplies, mentoring and more.

"Staples Foundation is committed to encouraging associates around the globe to make a difference in their local communities and through 2 Million and Change we enable them to directly support the programs where they personally see the greatest need," said Katy Dobbs, director of global community and giving for Staples, Inc.

#### About Staples Community and Giving

Staples contributes to educational and job related community efforts with a primary focus on disadvantaged youth, from literacy and mentoring to career and skills development, through in kind and monetary donations and grants from Staples Foundation, the private charitable arm of Staples, Inc. Through its community and giving efforts, Staples and Staples Foundation have helped more than 7,000 organizations in 26 countries. For more information, visit [www.staples.com/community](http://www.staples.com/community).

La Academia Blessed Stephen Bellesini O.S.A., Inc. ha sido galardonada con \$3,500 por Staples Foundation, el brazo caritativo privado de Staples, Inc., bajo un programa que permite a los asociados de Staples hacer donaciones directas.

"Estamos agradecidos a Staples Foundation por esta subvención que financiará directamente nuestro programa de estudio después de la escuela y por la tarde," dijo la Directora de la Escuela Julie DiFilippo. "Al ofrecer actividades extracurriculares y el tiempo de estudio por la noche apoyamos aún más el éxito académico, social y emocional de nuestros estudiantes."

Esta donación es parte de una iniciativa filantrópica creada por Staples Foundation que permite a los asociados de Staples de todo el mundo la financiación a las organizaciones sin fines de lucro que se centran en las habilidades de educación o de trabajo directo. El programa, llamado 2 millones y Cambio, alienta la participación

de la comunidad local mediante la concesión de subvenciones a las organizaciones más grandes donde los asociados están altamente comprometidos en el voluntariado o la recaudación de fondos - hasta \$25,000 por cada organización.

En el 2014, Staples otorgó más de \$2.4 millones en subvenciones para 1,056 organizaciones locales en apoyo de programas de educación y habilidades de trabajo, incluyendo tutoría para los pacientes de cáncer pediátrico, el desarrollo de habilidades de trabajo para las personas con discapacidad, útiles escolares, tutoría y mucho más.

"Staples Foundation está comprometida con el fomento de asociados en todo el mundo para hacer una diferencia en sus comunidades locales y a través de 2 Millones y el Cambio les permitimos apoyar directamente los programas en los que personalmente vean la mayor necesidad", dijo Katy Dobbs, directora de la comunidad global y donaciones de Staples, Inc.

#### About Bellesini Academy

Bellesini Academy was founded in 2002 as an independent middle school dedicated to provide a quality scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence, Mass. In 2015 Bellesini expanded to open a co-institutional girl's school to provide the same opportunities to middle school girls in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging and highly structured environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools and colleges. The Academy requires all students to participate in a twelve hour school day that includes rigorous academic curriculum taught in small classes, an after-school program that runs from 3-5 pm, and an evening study program from 6:30-8:30 pm. In addition, all students attend a four week summer program that continues academic instruction in a camp-like setting at St. John's Preparatory School in Danvers, Mass.

As a result of the comprehensive, extended school year, Bellesini students gain an average of nearly two grade levels each year in math and language arts, putting them at or above grade level by the time they graduate in 8th grade. For ten consecutive years, every graduate of Bellesini has been placed at a selective private high school

on scholarship. Bellesini alumni attend some of the finest schools in New England, including Groton School, The Noble & Greenough School, Central Catholic High School, Phillips Andover Academy, Brooks School, Austin Preparatory School, The Pingree School, Notre Dame High School, and St. John's Preparatory School. 100% of Bellesini graduates remain enrolled in high school and its high school graduation rate is 100%.

Members of Bellesini's Classes of 2008, 2009, 2010, and 2011 are attending college at Anna Maria College, Assumption College, Boston College, Bowdoin, Clark University, Haverford, Johnson & Wales, Keene State, Lafayette College, Merrimack College, ITT Tech, Newbury College, Northeastern University, Middlesex Community College, Pace University, Pitzer, Rochester Institute of Technology, Salem State University, St. Michael's College, Northern Essex Community College, Providence College, the University of Massachusetts at Amherst, Boston, and Lowell, University of New Hampshire, University of Pennsylvania Wharton School and Wheaton College. Alumni from our Classes of 2005, 2006, and 2007 have graduated from college! For more information, visit [www.bellesiniacademy.org](http://www.bellesiniacademy.org).



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**  
Let's talk about  
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**  
ADVERTISING SALES **978.794.5360**



**When You're Ready to Quit.**  
We're Ready to Help.  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



# Feast of the Three Saints

September 4, 5 & 6, 2015  
Labor Day Weekend

92<sup>nd</sup> Annual  
Celebration



## FRIDAY - SEPTEMBER 4, 2015

**Feast Opens**  
**Followed by:** Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

**Bandstand**  
Tenor michéal CASTALDO

**Tripoli Stage**  
Coleen Walters with the Mill City Revival Band

## SATURDAY - SEPTEMBER 5, 2015

**5K Road Race for Scholars**

**Feast Opens**

**Traditional Torchlight Parade**  
Honors the Three Saints ending with fireworks and *Cantata* played by the St. Alfio Band

**Bandstand**  
Michael Troy IS The Elton Joel Show

**Tripoli Stage**  
Something Else Band

## SUNDAY - SEPTEMBER 6, 2015

**6:00 PM** **Mass in honor of the Three Saints** **10:00 AM**

**Feast Opens** **12:00 PM**

**9:00 PM** **Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church** **3:00 PM**  
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

**8:30 PM** **Society Building** **7:00 PM**  
*"Moment of Glory"* with Benediction and the *Cantata* played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

**8:00 AM** **Tripoli Stage** **4:00 PM**  
The Smoothies

**12:00 PM** **Bandstand** **8:00 PM**  
B Street Bombers

**9:15 PM**

**8:30 PM**

Tenor michéal CASTALDO  
Italian-born classical crossover tenor and light Italian opera singer, songwriter, composer, & music producer



Visit Us  
[threesaintsinc.org](http://threesaintsinc.org)

Thank You

2015 Sponsors:



The Eagle-Tribune



City of Lawrence  
Claddagh Pub

Crossroads Spice & Seasonings

Colizzi Memorials

Columbia Gas

Eastern Bank

Lawrence General Hospital

Merrimack Valley Federal Credit Union

TD Bank

**Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society**

**20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944**



**Merrimack Valley Habitat for Humanity®**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

## Free concerts at Lawrence Public Library are back

On Sunday Sept 20, at 2:00 pm, a free concert will be held at The Lawrence Public Library , 51 Lawrence St.

Constantine Finehouse, renowned Russian pianist, will perform music by Mozart, Beethoven, and Chopin.

The hour-long concert will be followed by a reception in the Library lobby.

The concert is part of the Classical Music Series at Lawrence , now in its tenth season.

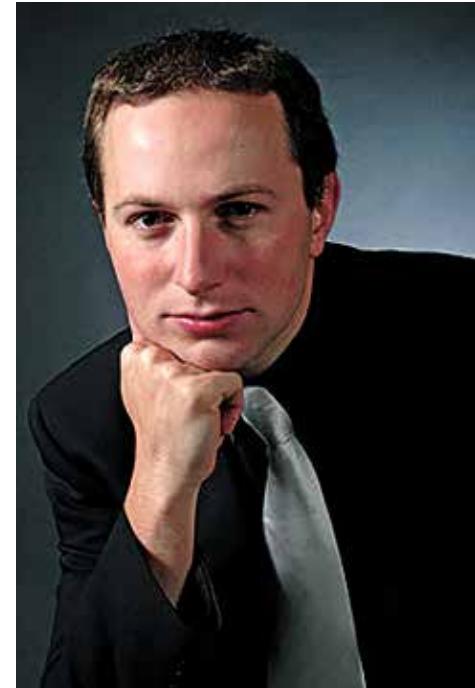
The Series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust, and The White Fund.

Artistic Director Terri Kelley has two more concerts planned for the season :

World-class Pianist Henry Kramer will perform at the Library on November 15 at 2:00 pm,

And The New England Classical Singers will perform at 4 :00 pm on May 1 at Corpus Christi Church, 35 Essex St.

All concerts are free and open to the public.



Constantine Finehouse,  
renowned Russian pianist

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2

horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

### Here's your chance to become a Homeowner!



Habitat will be building a 3 bedroom home at 3 Dalton Street in Lowell. With a start date Winter 2015, plans are to have the home completed by late Fall 2016. Depending on income, the sales price will range between \$130-\$140K, with estimated monthly payments for a 30-year mortgage between \$700-\$800 a month (principal, taxes & insurance). Compare this to your monthly rent! Come to one of the information sessions to learn how you could qualify.

All are Welcome!

Habitat's Targeted Income Guidelines for 2015		
Household	Minimum	Maximum*
Size	30% of Median Income	50% of Median Income
2	\$21,800	\$36,300
3	\$24,500	\$40,850
4	\$27,200	\$45,350
5	\$29,400	\$49,000
6	\$31,600	\$52,650

\* Consideration will be given for income 25% - 60% median income & for larger family size

#### FAMILY INFORMATION SESSIONS:

Tuesday, September 8, 2015 – 6:00 to 7:30 PM  
Pollard Memorial Library  
401 Merrimack Street, Lowell, MA

Saturday, September 12, 2015 – 10:00 to 11:30 AM  
Pollard Memorial Library  
401 Merrimack Street, Lowell, MA

Monday, September 14, 2015 – 6:00 to 7:30 PM  
UTEC (United Teen Equality Ctr)  
34 Hurd Street, Lowell, MA (Café)

You **MUST** attend a meeting to get an application.

Questions? 978 692 0927 or [info@lowellhabitat.org](mailto:info@lowellhabitat.org)



We are pledged to the letter and spirit of U.S. policy for the achievement of equal housing opportunity throughout the nation. We encourage and support an affirmative action policy and work to ensure housing is available on the basis of race, color, ethnicity, sex, disability, familial status or national origin.



### ¡Esta es su oportunidad de tener casa propia!

Habitat va a construir una vivienda de tres dormitorios en 3 Dalton Street, Lowell. Se planea comenzar su construcción en el invierno de 2015, y terminarla a finales del otoño de 2016. Dependiendo de los ingresos, el precio de venta estará entre los 130 y 140 mil dólares, con pagos mensuales por los 30 años de la hipoteca de aproximadamente 700 a 800 dólares por mes (principal, impuestos y seguro). ¡Compare eso con lo que paga de alquiler mensualmente! Asista a una de las sesiones informativas para saber cómo calificar para esta oportunidad.



¡Todos son bienvenidos!



Pautas de ingresos para el año 2015 seleccionadas por Habitat

Familia	Mínimas	Máximas*
Número de miembros	30% de la mediana de ingresos	50% de la mediana de ingresos
2	\$21,800	\$36,300
3	\$24,500	\$40,850
4	\$27,200	\$45,350
5	\$29,400	\$49,000
6	\$31,600	\$52,650

\* Se tomó en cuenta ingresos de 25 al 60 por ciento de la mediana y para familias numerosas.

#### SESIONES INFORMATIVAS PARA LAS FAMILIAS:

Martes 8 de septiembre de 2015, de 6:00 a 7:30 p.m.  
TBD



Sábado 12 de septiembre de 2015, de 10:00 a 11:30 a.m.

Parker Memorial Library  
28 Arlington Street, Dracut, MA



Lunes 14 de septiembre de 2015, de 6:00 a 7:30 p.m.

Dom Polski Club  
10 Coburn Street, Dracut, MA

Para poder presentar una solicitud, usted **DEBE** asistir a una reunión.

¿Tiene preguntas? Llame al 978 692 0927 o escriba a [info@lowellhabitat.org](mailto:info@lowellhabitat.org)



Nos apoyamos al letra y espíritu de las políticas de Estados Unidos para la igualdad en el acceso a vivienda en cualquier lugar del país. Promovemos y apoyamos programas de publicidad y mercados positivos en los que no hay discriminación en el acceso a vivienda por raza, color, religión, sexo, discapacidad, estado familiar o nacionalidad de origen.

## Ceremonia el Día Nacional de Recordación se celebrará en Lawrence

Lee Fickenworth, amigos y familiares auspiciarán la ceremonia del Segundo Día Anual de Recordación en Lawrence el sábado, 26 de septiembre de 2015. La celebración, que reconoce públicamente el impacto de los homicidios en los miembros de la familia y amigos sobrevivientes, comenzará a las 12:00 del mediodía frente al Ayuntamiento de Lawrence.

El evento contará con la lectura de los nombres de las víctimas de homicidio en el área de Lawrence y sus alrededores, además de los nombres de los padres miembros del Capítulo de Padres de Hijos Asesinados del Valle de Merrimack.

"Hay un homicidio cada 34.5 minutos en nuestro país - esta ceremonia espera sensibilizar a la comunidad en torno a este tema. No sólo afecta a la víctima; sino que afecta a la familia, amigos y la comunidad. Esperamos que al dar a conocer el impacto que los homicidios tienen, podamos ayudar a detener estos horribles crímenes".

Los oradores invitados incluirán, al Alcalde Daniel Rivera, el Jefe de la



Policía James Fitzpatrick, la Senadora Estatal Barbara L'Italien, el Miembro del Comité Escolar de la Escuela Técnica de Greater Lawrence Gary Mannion Jr., y un superviviente todavía por anunciar. Además, los sobrevivientes tendrán la oportunidad de compartir historias y recuerdos de sus seres queridos ante el micrófono.

**September 26  
12:00 p.m.  
Lawrence City Hall**

## National Day of Remembrance ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's 2nd Annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 26, 2015. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 12pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area, in addition to the names of Merrimack Valley Chapter Parents of Murdered Children members' names.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country - this ceremony

hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Police Chief James Fitzpatrick, State Senator Barbara L'Italien, Greater Lawrence Technical School Committee Member Gary Mannion Jr, and Survivor TBA. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting.

### Lazarus House Ministries Work Preparation Program Offers Two FREE Job Training Opportunities



**Residential & Commercial Cleaning** – This is specifically designed for limited English speakers. It consists of 4 weeks of contextualized English classes, Monday-Friday 9:00 AM -3:00 PM, followed by a 5-month paid internship. Classes start on October 5, 2015.

**Culinary with Serve Safe Certification Preparation** – Classroom and hands-on training for 10 weeks, Monday-Friday 9:00 AM-1:00 PM followed by a 10-week paid internship. Classes start on September 21, 2015.

Participants also receive assistance with job search, resume writing, interview preparation and job placement. Life Skills workshops are also included.

Call for an appointment today! **978-689-8575 ext. 5202**

412 Hampshire Street, P.O. Box 408, Lawrence, MA 01842 • [www.lazarushouse.org](http://www.lazarushouse.org)



## Bread & Puppet Theatre Los Sugar Kings Si Kahn

**Angkor Dance Troupe  
The Squeezebox Stompers  
Lisbeth Perdomo & students**

**Juggler Henry Lappen  
O'Shea-Chaplin Irish Dancers**

**Common Sage poets**

**Salsa Dance lessons**

**Lawrence History Live!**

**Strikers' Monument tribute**

**Trolley Tours**

**Pony Rides**

**International Foods**

**and more...**

Our sponsors include:



**Rumbo**

and many more on our website



**11:30- 5:30 on the  
Campagnone (North) Common**

978-309-9740 | [www.BreadandRosesHeritage.org](http://www.BreadandRosesHeritage.org) |

FB.com/BRHFestival | @1912BreadRoses

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) | 978-685-2343



## It's All Personal

**Exhibition dates: September 11 – October 23, 2015**  
**Opening reception: Friday, September 11, 5-7 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present It's All Personal, work by Arhia Kohlmoos, Heather La Force, and Daisy Patton. Allegory is used extensively in art history - from Jacques-Louis David's and Francisco Goya's depictions of the traumas of war, to more contemporary work like Eleanor Antin's photography series, The Last Days of Pompeii.

The artists in It's All Personal use allegory to tell their own stories, dealing with memory and personal issues, such as, fear, abandonment, and body dysmorphia. This grounds the work firmly in the contemporary. In her series, Corporeal Tangents, Arhia Kohlmoos employs graphite drawing and uses her physical form to describe the discomfort of body image issues and the different ways she psychologically manages those challenges. These carefully rendered figures are intimate and vulnerable.

Heather LaForce's mixed media large scale collage, You're Enough to Try the Patience of a Saint, comprised of fragments from the artist's drawings and prints, uses humor to address the overwhelming nature of contemporary culture and the human condition.

Daisy Patton's painting series, Forgetting is so long, incorporates abandoned and found family photographs in order to convey a sense of remembrance of these otherwise forgotten people. Taking into consideration the relationship between painting and photography and their relationship to time – photography/death, painting/elongation of time – the people in these paintings have an extended life through their image, yet they exist in a limbo state. Using visual storytelling, symbolism, and personal histories, the three artists in It's All Personal provoke a conversation about life in contemporary US society.

**Image credit:** Arhia Kohlmoos, Self Portrait as a Beautiful Lady, graphite on paper, 12 x9", 2012. For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin [cathyessexartcenter@yahoo.com](mailto:cathyessexartcenter@yahoo.com) or at 978-



685-2343. The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. Gallery hours: M-F 10-6Closed October 12 Call for additional evening hours FREE and open to the public [www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

**Es facil encontrar a**

# Rumbo

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**

# Taller de Ajedrez para Adultos

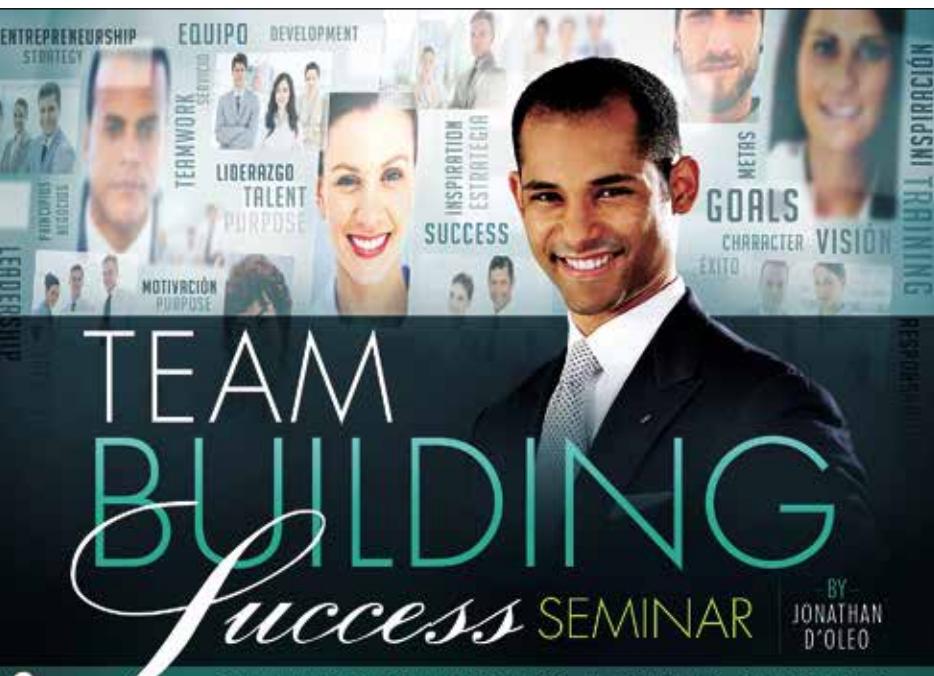


Jugar ajedrez tiene muchos beneficios: Ayuda a mejorar la memoria, la paciencia, tu agilidad con las matemáticas, el positivismo, el auto control en situaciones difíciles, y más.

**Todos los lunes, 6pm. Inicia lunes 7 de septiembre, 2015.**

- Instructor: Maestro Juan Pascual
- Material incluido
- Cupo limitado
- Reservación requerida...978-325-1986

**CASA DOMINICANA INC.**  
**170 COMMON STREET, SUITE 307**  
**LAWRENCE, MA 01840**  
**Info. 978-325-1986**



# TEAM BUILDING Success SEMINAR

BY JONATHAN D'OLEO

SEMINARIO DE LIDERAZGO Y TRABAJO EN EQUIPO

Jonathan D'Oleo | Author, Speaker and Entrepreneur  
Economista, Autor y Conferencista

Location (Ubicación): WYNDHAM BOSTON ANDOVER  
123 Old River Road, Andover, Massachusetts 01810

**ENGLISH SEMINAR**  
**SATURDAY SEPTEMBER 26**  
9:00AM - 12:00PM (EST)  
Eventbrite  
REGISTER TODAY  
<https://teamplayer.eventbrite.com>  
(ENGLISH SESSION)

**MOTIVATE. INTEGRATE. GENERATE.**  
An effective team is built around unity in the diversity of singularities that make up a organization. In this seminar, Jonathan D'oleo will empower business professionals with concepts, systems and paradigms for the successful development, integration and motivation of a winning team.

**Price \$75**  
Early Bird Rate, Sept. 22

**SEMINARIO EN ESPAÑOL**  
**SABADO SEPTIEMBRE 26**  
1:00PM - 4:00PM (EST)  
Eventbrite  
REGÍSTRESE HOY  
<https://trabajoenequipodejose.eventbrite.com>  
(SESIÓN EN ESPAÑOL)

**Precio \$75**  
Tarifa descontada hasta sept. 22

**For more information call**  
Para más información llame  
978.590.7953

**Forbes**  
I Jonathan D'oleo featured in Forbes Magazine

## 4th Annual 9/11 Memorial 5K Road Race & Fitness Walk

5K Road Race, 5K Health Walk, 1K Youth Run

September 12, 2015

Lawrence, Massachusetts



Time:

9:00 AM - 10:30 AM Number pick-up and registration  
10:30 AM - 1K Youth Run  
10:45 AM - 5K Health Walk  
11:00 AM - 5K Road Race

Place:

RELIEF'S IN, 1 Market Street, Lawrence, MA.

Distance:

5K Road Race, 5K Health Walk, 1K Youth Run.

Entry-Fee:

5K Competitive Road Race \$20 (\$25 on race day).  
5K Health and Fitness Walk \$20 (\$25 on race day).  
1K Youth Run is

Age Groups/Divisions:

18 and under, 19-29, 30-39, 40-49, 50-59, 60-69, 70 & over, Firefighters, Police Military Veterans, Active Military.

Awards:

Medals to top three women and men overall and top three in each division.

Amenities:

Music and DJ, food and refreshments, great raffle, water at start, finish, and on the course.

More Race Information Contact:

Dan Fleming  
978-580-1659 or

Eric Zahn  
978-420-9133.

Email dfleming67@verizon.net



## THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

DATE: SEPTEMBER 16, 2015

## FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW, JOB, HEALTH & WELLNESS FAIR!

ANDOVER COUNTRY CLUB

60 Canterbury Street, Andover, MA

10:00 AM – 3:30 PM

The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity  
This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing!  
REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE.  
DON'T DELAY REGISTER TODAY!  
ACT NOW & SAVE \$5

Exhibitors  
Can Look  
Forward  
To:

- FREE EXPO ADMISSION – PUBLIC INVITED
- 8' X 6' PROFESSIONALLY ASSEMBLED AND FURNISHED STANDARD EXHIBIT BOOTHES – ALSO DOUBLE BOOTHES, CORNER BOOTHES AND SPONSOR BOOTHES AVAILABLE
- EXTENSIVE MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN
- EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE
- FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
- VIP HOT PLATED LUNCHEON W/VIP GUEST SPEAKER
- FREE EXHIBITOR COFFEE & REFRESHMENTS DURING SET-UP
- BOOTH SIGN WITH COMPANY NAME
- ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITORS
- EXCLUSIVE BUSINESS NETWORKING MIXER 3:30 – 4:30 PM FOR EXHIBITORS

[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

SEE SPONSORSHIP  
OPPORTUNITIES  
INSIDE

LIKE US ON



JOIN US ON [LinkedIn](#)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## LAWRENCE CULTURAL COUNCIL Sesión Informativa

Fecha  
**16 de Septiembre 2015**  
**6:00 PM – 8:00 PM**

LUGAR  
**Lawrence Heritage State Park**  
1 Jackson Street Lawrence, MA, Piso 3

**APRENDER A COMPLETAR LAS SOLICITUDES DE SUBVENCIÓN PARA AÑO FISCAL 16**  
FECHA LÍMITE PARA APlicar es el 15 de Octubre

**LAWRENCE CULTURAL COUNCIL**  
PO BOX 326  
LAWRENCE, MA 01840

978-620-3950  
[LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM](mailto:LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM)



Sesión para individuos, escuelas y organizaciones culturales con el propósito de enriquecer las experiencias de arte y culturales para los residentes de Lawrence.



## LAWRENCE CULTURAL COUNCIL Informational Session

WHEN  
**September 16, 2015**  
**6:00 PM – 8:00 PM**

WHERE  
**Lawrence Heritage State Park**  
1 Jackson Street Lawrence, MA, 3rd floor

**LEARN HOW TO COMPLETE GRANT APPLICATIONS FOR FY 16**  
**GRANT DEADLINE OCTOBER 15<sup>TH</sup>**

**LAWRENCE CULTURAL COUNCIL**  
PO BOX 326  
LAWRENCE, MA 01840

978-620-3950  
[LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM](mailto:LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM)



Session opened to individuals, schools and cultural organizations with the purpose of enriching cultural experiences for residents of Lawrence.



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# "Whose Line Is It Anyway" Comedians Perform at NECC Fundraiser



Comedians Colin Mochrie and Brad Sherwood, known for their antics on "Whose Line Is It Anyway," will entertain audience members during Northern Essex Community College's signature fundraising event on Friday, September 18, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School, 100 Shawsheen Road.

Tickets are still available for a fun night of comedy featuring renowned comedians Colin Mochrie and Brad Sherwood: Two Man Group, of "Whose Line Is It Anyway" fame. This is Northern Essex Community College's signature fundraiser on Friday, September 18, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School, 100 Shawsheen Road.

Armed with their sharp wit and years

of entertaining, Mochrie and Sherwood will take to the stage to create hilarious and original scenes in their two-man show. They will lead a night of improvisation creating new material while drawing from audience suggestions and participation.

This event is presented by the NECC Foundation, Inc., Women of NECC, and NECC Alumni Association. Proceeds will benefit NECC's Endowment Fund.

Tickets are \$50 each. All seats are reserved. Tickets can be purchased through the NECC Institutional Advancement events line at 978-556-3870 or through the [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info) website. Discounts are available for students and groups.

The major sponsor for this event is the PAR 4 Technology Group.

Partners include The Newburyport Bank, Pentucket Bank, LowellFive Bank, TD Bank, The Sheehan Family, and Deutsche Bank. Sponsors include Bank of New England,

Circle Health, Diversified Business Systems, Eastern Bank, Enterprise Bank, Gannett Welsh & Kotler, LLC, Georgetown Bank, Haverhill Bank, Home Health Foundation, Jackson Lumber & Millwork, Merrimack Valley Federal Credit Union, National Grid, Santander Bank, N.A., and T.A. Sullivan Insurance Agency.

Be part of the conversation. Follow the Tweets about this event at #necc2mangroup. For additional information, contact Lori Smerdon at 978-556-3789.

## One Exhibit, Two Events at the Buttonwoods Museum!

Join us for the Haverhill at Mid-Century exhibit highlighting downtown Haverhill during the Woolworth Era of the 1940s to the 1960s. The exhibit will feature a restored section of the counter from the Woolworth Building and the phone booth from Mitchell's Department Store. We will also be displaying Nancy Silberkleit's nationally-touring, personal collection of vintage Archie memorabilia. Silberkleit is the widow of Michael Silberkleit, the son of Archie Comics co-founder Louis Silberkleit. This exhibit will be on view September 4 – October 6 during regular museum hours. Admission is \$7 for adults, \$5 for seniors, and \$3 for children ages 7-17.

On September 9, discover the story of Haverhill's iconic Woolworth's building, a reminder of a time when downtown Haverhill was a bustling retail hub.

Historic New England, the Buttonwoods Museum, Haverhill Community Television, and Haverhill Public Library's Special Collections present the premiere of the new documentary film, Woolworth's: Remembering Haverhill's Shopping District. The film features historic images and interviews with Haverhill residents who remember what it was like to work, shop, and play downtown during the mid-twentieth century. This event is 6-9 p.m., open to the public, and it is free. The film will be shown at 7 p.m.

And on October 1, the Buttonwoods Museum partners with Northern Essex Community College to present the documentary "Archie's Betty" by Gerald Peary. The film will be shown at 3 p.m. and, again, at 6:30 p.m. in the Technology Center at Northern Essex Community College. This event is free and open to the public.



### OPEN HOUSE

**Wednesday, September 2, 5-7pm**

at the historic Essex Art Center

Essex Art Center (EAC) has been serving the Merrimack Valley since 1993 through art classes, free gallery exhibitions and community events.

56 Island Street Lawrence, MA 01840 [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) 978-685-2343



Please join us for A FREE NIGHT of art making and EXPLORE your creative side

- Learn to paint with acrylic paints
- Try the potter's wheel
- Build sculptures out of paper
- Explore drawing techniques
- Visit our media lab



### Jornada De Puertas Abiertas

**Miércoles 2 de Septiembre de 5-7pm**

en el histórico Essex Art Center

Essex Art Center (EAC) ha dado servicio al Merrimack Valley desde 1993, mediante clases, exposiciones de arte en las galerías y eventos para la comunidad.

56 Island Street Lawrence, MA 01840 [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) 978-685-2343



Está cordialmente invitado a Una NOCHE GRATUITA para hacer arte y explore su creatividad con nuestros expertos maestros

- Aprende a pintar
- Prueba tu mano en el torno de barro
- Construye esculturas con papel
- Explora técnicas de dibujo
- Visite nuestro laboratorio de computadoras

Te esperamos con tu familia y amigos, no faltes!!

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### **THE 99% RESIST**



An international labor poster exhibit

From the collection of  
STEPHEN LEWIS  
at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center  
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 3 through September 30, 2015

Open Daily, 9am to 4 pm;  
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, Painters DC 35, and IBEW Local 103.



# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### SUMMER 2015 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

coming events

#### NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER

Sundays at 1:00 PM, July 12 through August 30. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton St., South Lawrence. Round-trip tour lasts approximately two hours. Sunscreen, hat and windbreaker recommended, as it is an open boat. Weather permitting.

#### BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR

Mondays at 10:30 AM, with a video preview at 10:00 AM. Join us for a walking tour focusing on sites/events of the famous "Bread & Roses Strike" of 1912. Recommended: viewing of the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30 AM, just prior to the walk. Weather permitting.

#### WATERPOWER WALKING TOUR TO THE GREAT STONE DAM

Tuesdays at 11:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the former textile mills and their waterpower system. Weather permitting.

#### GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR

Alternate Wednesdays at 10:00 AM, beginning June 24. Join us for a walking tour of the Gateway District, and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

#### ROBERT FROST WALKING TOUR

Alternate Wednesdays at 10:00 AM, beginning July 1. Join us for a walking tour of downtown Lawrence highlighting sites that were important in the life of poet Robert Frost. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

#### MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE COMMON

Thursdays at 11:00 AM. Learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Weather permitting. Most appropriate for twelve years of age through adult.

**NOTE:** These walking tours, which are all a distance of one-half mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations recommended for groups. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at:

1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

RUMBO  
RUMBONEWS.COM @

### Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**Starting Wednesday, July 8**

**Wednesdays / Miércoles**  
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

**Fridays / Viernes**  
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

**Saturdays / Sábados**  
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:  
978-974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)

**GROUNDWORK**  
**FARMERS MARKET**

**Lawrence General Hospital**  
So good. So caring. So close.

**Rumbo**

**Holy Family Hospital**  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum

### Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

### BABIES AND BOOKS

#### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://www.tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

### Symphony NH Concert Talk

On September 26, Symphony NH welcomes pianist Randall Hodgkinson to Nashua, performing the music of Bernstein, Gershwin, and Copland. On Thursday, September 24, at 5:30 p.m., join one of the orchestra's bassists, Robert Hoffman, at the Nashua Public Library as he discusses and plays recorded excerpts of the pieces to prime you for the concert.

### Films and discussions at Nashua Library to focus on recovery

September is National Recovery Month. In honor of the courageous people in our community who recover from substance use disorders, the Nashua Public Library will screen two documentaries to raise awareness and educate the public about these devastating illnesses. Many of our friends, family, and neighbors suffer in silence because of the stigma around this diagnosis, but people with substance use disorders can and do recover.

On Thursday, September 10, at 7 p.m., the library will screen "The Anonymous People." This film shows how some of the 23 million Americans living in long-term recovery from addiction to alcohol and other drugs have courageously stepped out of the shadows to transform the response to the addiction crisis. Afterward, a panel including people in recovery and professionals who work with them will lead a discussion of the film.

On Tuesday, September 15, at 7 p.m., the library will screen "The Hungry Heart," which one reviewer called "a brilliant and beautiful film that captures the true lives of people in recovery." The film provides

an intimate look at the often hidden world of prescription drug addiction through a Vermont pediatrician's dedicated work with people struggling with this disease. After the film, a panel including people in recovery and a local physician who works with them will share their stories and take your questions. Both programs are free and open to the public.

### Workshop on job interviews and resume writing

On Thursday, September 10, at 2 p.m., Artie Lynnworth will present a free workshop at the Nashua Public Library for people who want to better prepare for job interviews and improve their resumes.

Rather than focusing on fancy theories and technical jargon, Lynnworth will provide down-to-earth tips that can be easily understood and quickly applied.

Lynnworth is the author of "Slice the Salami: Tips for Life and Leadership, One Slice at a Time," which includes a section on how to ace a job or college interview and write a resume so it stands out from the crowd. The workshop is based on Lynnworth's 40-year career as a front-line manager and later a senior executive in a worldwide corporation.

### Hali Mansor Exhibits at Nashua Library

Still lifes, landscapes, and collages by Hali Mansor will be on display in the Nashua Public Library's Image Gallery in September and October.

Mansor's media include pastels, acrylics, and watercolors. "I enjoy using watercolors," she says, "because it gives me the sense of going with the flow, and not always being in control. With watercolor it is not easy to remove mistakes, and this teaches me to integrate the mistakes into the work."

One of Mansor's favorite artists is Georges Seurat. Intrigued by his use of pointillism, she has tried her hand at the technique, using fine-point markers. She also claims Georgia O'Keefe as an influence, as well as her own travels in the U.S. and Malaysia.

Mansor created the paper collages in the exhibit by cutting up small pieces of paper from magazines. Using tweezers and glue sticks, she applied them to her drawings, producing an unusual look and texture.

While drawing and painting have interested Mansor since childhood, it's only in the last 10 years that she has been able to devote herself to the work. She has taken watercolor classes at the Y and also studied under Nashua artist Sally Grigas for two years.

The exhibit can be viewed during regular library hours. A reception for the artist will be held on Sunday, September 13, from 2 p.m. to 4 p.m. It is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street. For more information, go to [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org).

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- |  |              |
|--|--------------|
| Ag 18 Martes, Funda de compra.                               | 9:30-11:30am |
| Ago 28 Bingo Especial.                                       | 1:00pm \$5   |
| Sep 4 Bingo Especial.  | 1:00pm \$5   |
| Sep 7 Centro Cerrado. Día del trabajo                        |              |
| Sep 10 Jueves, Funda de compra.                              | 9:30-11:30am |
| Sep 12 Día de los Abuelos.                                   |              |
| Sep 15 Martes, Funda de compra.                              | 9:30-11:30am |
| Sep 18 Bingo Especial.                                       | 1:00pm \$5   |
| Sep 26 Marcha de las Novias en contra la violencia domestica | 5:00pm       |

\*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

### Upcoming Events

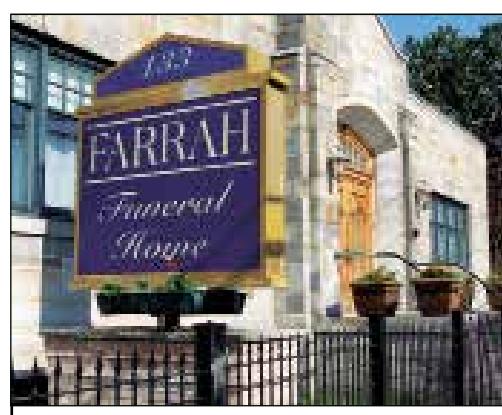
- |  |              |
|--|--------------|
| Aug 18 Tuesday Brown Bag Day.                  | 9:30-11:30am |
| Aug 28 Special Bingo.                          | 1:00pm \$5.  |
| Sep 4 Special Bingo.                           | 1:00pm \$5.  |
| Sep 7 Center closed. Labor Day.                |              |
| Sep 10 Thursday Brown Bag Day.                 | 9:30-11:30am |
| Sep 12 Grandparents Day!                       |              |
| Sep 15 Tuesday Brown Bag Day.                  | 9:30-11:30am |
| Sep 18 Special Bingo.                          | 1:00pm \$5.  |
| Sep 26 Brides March against domestic violence. | 5pm          |

\*RSVP: Need to sign up prior to event



### When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****MARSHMALLOW**

Just one look and you know why this big, fluffy King pigeon is called Marshmallow. It's hard to resist picking Marshmallow up and giving him/her a little squeeze. Marshmallow would do best in an aviary with other pigeons, especially if they are other King pigeons.

**DENVER**

If you can't find Denver when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often moved around.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**SHASTA**

Why should you adopt a senior dog?? Well, because they are awesome of course and deserve someone to love them through their golden years. Especially when they were abandoned like Shasta. Just one look at 9 yr old Shasta and it's easy to see she has not had the best life, yet. But the shelter staff and volunteers believe the best is yet to come for this sweet girl!! Shasta is very active and super friendly with everyone she meets. She will be happy to share her home with a dog friend and probably a dog savvy kitty. Older kids that have lived with dogs and can understand that she is a senior girl would be best.



Shasta loves going for leash walks and exploring the area. She's doing a lot of "talking" at the shelter right now, hoping to grab the attention of that special someone who has a soft spot in their heart for this special girl. Come on down, meet Shasta and let yourself fall in love. Adopting a senior is the best feeling in the world!

**ROCKY**

Hello Rocky!! This handsome two year old boy is patiently waiting for a fabulous new home. If you know anything about beagles you'll understand how much they love to "talk". So you must be prepared for these frequent conversations. The beagle love of smells and enjoying the outside world means that Rocky forgets his walking manners, so his new family will need to work on loose leash walking.



Rocky is very sweet with a very outgoing personality, happy to greet anyone he sees. The best home for this boy would be someone who has some experience with dogs and who will enjoy basic manners classes. Luckily the shelter has fabulous classes that will help Rocky learn his best manners while providing a great bonding time with his family. He is fine to live with another dog and a dog savvy cat is okay too. Kids are fine, but he is a strong boy so the adults will need to do the leash walking. Rocky hasn't quite mastered the housebreaking thing, which means he needs someone who has the patience to consistently work with him on this. Rocky and everyone at the shelter hope you come on down and meet him so you can see for yourself what a good boy he is!

**WILL AND JADEN SMITH**

Will and Jaden Smith are both male cats, extremely friendly, adorable and good with cats, dogs and kids. Will is the cat with the awesome black patch on one side of his face. They are a bonded pair. Both cats are a little shy here at the adoption center when a lot of people are around, but after hours show to be the lovebugs they really are. Come and meet this dynamic duo today! If you can't find me when you visit the adoption center, be sure to ask for me by name! Cats are often moved around.

**HORUS**

Horus is a 14 year old male Orange-Winged Amazon. He is currently in foster and the foster family has a lot of information about Horus.



He enjoys the company of cats and other small animals (he's been around rabbits, rats, guinea pigs, gerbils). He loves music and dancing, likes to whistle and says a number of words and sounds. He bonds very closely to women, and less so to men. He prefers his full 12 hours of sleep a night and wants a very quiet and dark room, or else he does not sleep well. He likes a set schedule, and as I'm traveling more and more, it has become increasingly stressful on him. He has never had his wings clipped and does not fly too much, unless he is feeling insecure- like when I'm finally home, he will not let me out of his sight for a second- flying after me from room to room. He is a good eater, enjoying a wide variety of foods. He always has Harrison's coarse available, but eats a lot of fresh veggies and fruits and the meals we prepare. He does have a major sweet tooth, though, and loves to steal a bite of cookie or other dessert. He is in good health- no issues, although he might be a bit on the pudgy side. He has a large day cage with a ton of toys, and a jungle gym on top, a medium size sleep cage, and a small travel cage/cARRIER. He loves to ride in the car.

**Cartas al Editor / Letters to the Editor**

Dear Friend,

I want to personally invite you to show your love for animals by participating in our 2015 MSPCA-Angell Walk for Animals! This is the event that thousands of people and dogs look forward to every year! If you walked with us last year, you know how much fun you'll have. And if you've never walked before, I know that 2015 will be a year you'll never forget!

This year's Walk will be held in Boston, Methuen, and Hyannis on Saturday, September 26th. You can register to join us at [www.walkforanimals.com](http://www.walkforanimals.com) and explore your fundraising options.

By registering now, and asking all your friends and family to contribute, you can play a very important part in our continuing work to protect animals, relieve their suffering, and find new homes for those who need them.

Don't have a dog? Of course you can still participate! Many people have found creative ways to include their cats, birds, and other pets. Your bird could have his or her own fundraising page, for example.

Remember, the sooner you get started,

the more money you will raise for the animals. People always love to give to our Walk, so don't be shy about asking for support! And ask your friends to ask their friends too! (Don't forget your Facebook friends!)

Even if you can't join us in person, you can still have a virtual team by using our easy-to-manage Walk page. Just go to [www.walkforanimals.com](http://www.walkforanimals.com) and follow the directions. Or hold your own neighborhood Walk. Or just make a personal donation. Does your company have a matching gift program that will support your Walk efforts? Please help in any way you can! <http://support.mspca.org/site/>

I truly hope you will join us! If you still have questions after going to the Walk website, please contact Allie Feiner at 617-541-5043 or [afeiner@mspca.org](mailto:afeiner@mspca.org)

Stay tuned for further updates!

All best,

Carter Luke  
President

**Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:**

**Esteriliza siempre**

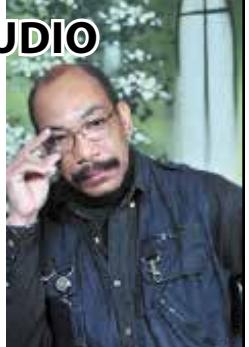
La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal: Esteríliza hoy.

**Marjorie de Sousa**  
Y DOLCE, PARA  
**PETALATINO**

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**  
DETECTIVENew Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso de peso antes del verano**PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Es facil  
encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
**978-390-4081**

Todos Tipos de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym****Boats****Kidneys**

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
[MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

1-800-385-0422

**CLASIFICADOS |  
CLASSIFIEDS****Boy Scouts Now Hiring  
for the Lawrence area**

Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

**www.rumbonews.com****You Have No Excuse!**

Save your Child's Life at an Affordable Price

**Learn to Swim TODAY!**

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

**No Tienes más Excusas**Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable  
**¡Aprende a Nadar HOY!**

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

**Swim Lessons**  
starting at \$21  
for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!****SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS****;VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!****SÁBADOS A LAS 11 AM**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTAEL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

**\$145**

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

**We Welcome MassHealth  
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*

- General Dentistry for Children & Adults

*Servicio dental general para niños y adultos*

- Walk-Ins Welcome

*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings

*Abrimos los Sábados y noche*

- Emergencies Admitted Same Day

*Atendemos emergencias*

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**LAWRENCE**

**700 Essex St**

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**

Hablamos Español

